

Аlessандра Мартеллі

# 21 БЕЗКОШТОВНИЙ ІНСТРУМЕНТ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ



Переклад з англійської.

Перекладено за виданням: Alessandra Martelli. 21 Free Tools for Translators 2nd edition (revised & updated). 2016

Українську версію книжки підготували студенти 2 курсу магістратури кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка під час вивчення курсу «Комп'ютерні технології та переклад».

*Менеджер проекту:*

Володимир Куч

*Координатори:*

Ганна Барабах, Олександра Вороніна, Анна-Марія Деркач, Оксана Дмитрів, Марія Синенька

*Термінологи:*

Марія Бондаренко, Ніколетта Маринець, Лілія Островська, Катерина Призиглей, Марія Чмола

*Редактори:*

Анна Зінченко, Анна Морміль, Катерина Смельцова, Юлія Стрілець, Соломія Ціолтан

*Перекладачі:*

Марта Глова, Світлана Кашигіна, Валерія Кичата, Марія Колішко, Марія Польова, Ірина Тиха

© Alessandra Martelli, 2016

© ЛНУ імені Івана Франка, український переклад, 2017

## Зміст

Передмова .....	5
Про авторку .....	7
Про книгу .....	8
Повідомлення про авторські права .....	11
Відмова від відповідальності.....	12
Подяка .....	14
Розділ 1: Адміністрування та керівництво .....	15
Count Anything.....	16
EssentialPIM Free .....	19
IFTTT .....	24
GnuCash.....	29
PNotes.NET .....	34
RescueTime Lite .....	39
SlimTimer .....	43
ToDoist.....	46
Uroll.me .....	50
Розділ 2: Термінологія та Пам'ять перекладів .....	55
Glossary Converter .....	56
IATE Search .....	61
LF Aligner .....	64
MagicSearch.....	68

Olifant .....	71
Розділ 3: Набір для виживання .....	75
AutoUnbreak.....	76
CamScanner .....	79
ConvertAll .....	82
Inoreader .....	85
LightShot .....	89
LockHunter.....	92
TransTools .....	94
Авторство фотографій.....	97

# Передмова

*«Це що, ВЕСЬ ваш багаж?»*

Я вже не пам'ятаю, скільки разів відчувала на собі якийсь дивний погляд чи чула цей тон, яким подруга мене ніби присоромлювала напередодні подорожі.

Розумієте, я завжди любила подорожувати без зайвого багажу.

Ненавиджу вже саму думку про те, що буду однією з тих знервованих дамочок, які не можуть дати собі ради з власним багажем. Знаєте, така ідеально одягнена леді на високих підборах, яка пакує 2 багажні візки та цілий авіалайнер на 5-денну подорож.

Як на мене, **подорожувати наодинці — це квінтесенція свободи.**

Ви маєте почуватися комфортно, звільнити тіло та розум для всього прекрасного, що побачите, спробуєте та відчуєте.

А якщо ви зайняті багажем, то навіть не зможете дістати камеру.

Я вважаю, **що те ж саме стосується фрилансу.**

Компактний рюкзак у подорожі (чи набір інструментів) — це ключ до легкого керування щоденними справами, який також звільняє місце в голові для прекрасніших речей.

У щоденній боротьбі за продуктивність я завжди надаю перевагу функціональності над дизайном... і, чесно кажучи, не бачу сенсу використовувати 75 різних додатків, якщо менший набір багатфункціональних інструментів робить те ж саме.

По суті, *«21 безкоштовний інструмент для перекладачів»* — це **електронна книжка про свободу.**

Програми та додатки, описані у ній, допоможуть вам давати собі раду з типовими завданнями та вирішувати щоденні проблеми ефективніше, а

також оптимізувати свій робочий процес.

Підвищуючи продуктивність, ви матимете більше місця для маневрів у плануванні кращих результатів, зможете ставити амбітніші цілі та інвестувати у професійний розвиток...

...або просто отримувати задоволення від життя, проводити більше часу з сім'єю та друзями, раніше вимикати комп'ютер та встигати подивитися улюблений телесеріал, почитати книгу чи ще щось.

**Подорожуйте легко. Будьте щасливими.**

Алессандра Мартеллі

12.06.2016

P.S.

Коли я вперше випустила цю електронну книжку в 2014 році, то не могла уявити, якою популярною вона стане.

За два роки її завантажили більше ніж 16 200 перекладачів на п'яти континентах. Деякі викладачі навіть використовували її на заняттях з перекладу в університетах Європи та Америки!

Я не очікувала, що перекладацька спільнота відреагує з таким ентузіазмом і буду завжди безмежно вдячна усім, хто не пошкодував свого часу, щоб написати відгук, подяку або чуйні листи. Це найкраща винагорода.

# Про авторку

Алессандра Мартеллі — перекладачка і копірайтерка, яка проживає в Турині, Італія.

Працює під торговою маркою [«MTM Translations»](#), допомагає малому бізнесу та великим брендам підтримувати ефективний зв'язок зі своєю італо- та англомовною аудиторіями.



Створює та перекладає рекламні тексти й рекламно-інформаційні, медичні та медично-технічні матеріали, а також матеріали для сфери подорожей та туризму.

Також Алессандра — професійна викладачка, яка має педагогічну освіту. Вона — асистентка британського [Інституту усного та письмового перекладу](#), а також членкиня асоціації [АСТА](#) та мережі [Rete al Femminile](#).

Займається власною справою вдома, а з її вікон відкривається вид на парк. Сова за натурою, вранці вона потребує величезної кількості кави... та музики, яка б допомагала їй бути в робочому тонусі цілий день.

У 2016 вона відсвяткувала 15-ту річницю *своєї підприємницької діяльності*.

## Не соромтеся — пишіть!



# Про книгу

## 1. Зміст

Книга складається із трьох розділів, у яких ідеться про 21 безкоштовний інструмент і веб-служби:

- **Адміністрування та керівництво:** 9 інструментів та додатків для управління бізнес-завданнями, моніторингу продуктивності, впорядкування робочого стола та папки вхідних повідомлень, підрахунку кількості слів у файлах для перекладу, а також організації основних контактів та інформації.
- **Термінологія та пам'ять перекладів:** 5 інструментів для прискорення пошуку термінів, створення зручних глосаріїв для автоматизованих систем перекладу та оптимізації пам'яті перекладів.
- **Набір для виживання:** 7 розумних утиліт для великого розмаїття завдань, які, можливо, доведеться час до часу виконувати. Готуйте файли для перекладу, робіть знімки екрану, конвертуйте одиниці тощо.

Спершу я обрала 75 інструментів.

Їх детально протестували й оцінила за трьома критеріями:

1. Зручність користування та довготривалі переваги;
2. Повнота й функціональність безкоштовних опцій;
3. Доступність та інтеграція.

## 2. Чого не вистачає (і чому)

- При виборі інструментів я звертала увагу на ті, які допоможуть вам у веденні адміністративної діяльності та виконанні завдань, пов'язаних із перекладом. Ось чому ви не знайдете програмного забезпечення чи додатків, спеціально розроблених для сторінок у соціальних мережах, електронного розсилання новин тощо.

Якщо ви шукаєте **інструменти для управління соціальними мережами**, ознайомтесь з цим [списком із 33 безкоштовних ресурсів](#) від «Social Media Today».

- Під час нещодавнього опитування кілька колег сказали, що їх би зацікавили **інструменти для виокремлення термінології**. На жаль, більшість таких безкоштовних інструментів підтримують обмежену кількість мов, а їх ефективність також залежить від багатьох факторів.

Якщо вас цікавлять такі інструменти, пошукайте список [безкоштовних онлайн-інструментів для виокремлення термінів](#), який склала перекладачка і термінолога Марія Пія Монторо.

- Ще однією цікавою для всіх темою було **управління проектами**. У цій електронній книзі ви знайдете програмне забезпечення, розроблене для окремих професіоналів чи невеликих команд (наприклад, для тандему перекладач/коректор).

Щоб дізнатися більше про інструменти для позаштатних працівників або менеджерів проектів, які працюють на агенцію, почитайте книгу (платну) [«Початок, середина й кінець»](#) професійних фрилансерів Луїзи Матос, Руї Суза та Терези Суза.

### 3. Дизайн та додаткові ресурси

Дизайн цієї електронної книги повністю переробили та оптимізували під смартфони та планшети. Категорії позначені різними кольорами, щоб краще орієнтуватися на невеликих екранах, а шрифти обирали так, щоб підвищити читабельність з різних екранів.

У книзі ви знайдете **інформаційні блоки** з порадами та хитрощами, посилання на відеоуроки чи корисні статті тощо.

О... і звертайте увагу на такі знаки:



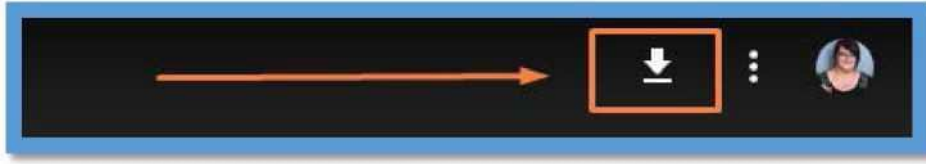
Натисніть або торкніться, щоб перейти на веб-сторінку інструмента чи завантажити сторінку



Натисніть або торкніться, щоб завантажити додатковий ресурс (наприклад, відеоурок або шпаргалку)

Додаткові ресурси для книги зберігаються в особистій папці на Google Drive. Щоб завантажити файл:

1. Натисніть на значок мишки, щоб перейти до документа;
2. У Google Drive, натисніть на значок завантаження (справа вгорі).



Google Drive: Натисніть, щоб завантажити свій безкоштовний ресурс!

#### 4. Деталі щодо тестування програмного забезпечення

Більшість інструментів, про які йдеться у книзі, доступні для різних операційних систем та платформ. Описи ґрунтуються на тестуваннях, проведених на нижчевказаних **пристроях та операційних системах**:

- ПК: Windows 10 Pro, 64 біт
- Планшет: iPad Air 2, iOS 9.3.4
- Пристрої на iOS: iPhone 6, iOS 9.3.3
- Пристрої на Android: Samsung Galaxy J3, Android 5.1

# Повідомлення про авторські права

«21 безкоштовний інструмент для перекладачів» реалізується під міжнародною ліцензією [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/), яка також захищає додаткові матеріали, створені спеціально для цієї книги.



Щоби перенести «21 безкоштовний інструмент для перекладачів» з ідеї на ваш робочий стіл (чи планшет, смартфон, електронну книгу), авторка витратила 160 годин.

Коли ви погоджуєтеся з умовами ліцензування, то поважаєте мою роботу та право на інтелектуальну власність. Дякую.

# Відмова від відповідальності

- Вся інформація, що міститься в цій книзі, ґрунтується на власному досвіді авторки й подана об'єктивно.
- Авторка не співпрацює з жодним провайдером інструментів та послуг, описаних у книзі. Ця книга **не містить спонсорованих відгуків**.
- В описі веб-служб чи додатків, які пропонують безкоштовні та платні послуги, інформація у цій книзі завжди стосується безкоштовних версій.
- Усі торгові марки, бренди та програмне забезпечення, згадані у цій книзі, належать їхнім власникам. Знімки екранів та зображення товарів надані лише з інформаційною метою.
- Станом на 31 серпня 2016 року всі веб-сайти та посилання для завантаження, згадані у книзі, **повністю функціонують та не містять вірусів**. Однак, авторка не може гарантувати, що ці веб-сайти чи посилання для завантаження працюватимуть та не міститимуть вірусів у майбутньому.
- Станом на 31 серпня 2016 року всі інструменти та послуги, описані у книзі, перебувають **у безкоштовному вільному доступі**. Проте, авторка не може гарантувати, що ці інструменти та послуги будуть у безкоштовному вільному доступі в майбутньому.
- Авторка не несе відповідальності за будь-які пошкодження чи втрати, спричинені завантаженням, правильним чи неправильним користуванням інструментами, описаними у книзі.
- Перш ніж завантажувати програмне забезпечення чи реєструватися на веб-сайті, будь ласка, перевірте відповідні системні вимоги, політику конфіденційності та інформацію, вказану дрібним шрифтом. Також не забувайте **користуватися антивірусним програмним забезпеченням**, щоб захистити свій комп'ютер та мобільні пристрої.

- Авторка не надає ні безкоштовної, ні платної підтримки інструментів та послуг, описаних у книзі.

# Подяка

Расселу — за нашу міцну дружбу, за те, що поділяєш мої музичні смаки, за твою коректорську роботу, адже з тобою хотів би працювати будь-який перекладач чи копірайтер.

Еліс — за те, що ти більше ніж колега, за твою цінну підтримку протягом всього часу роботи над книгою.

Феруччо — за те, що ти один з моїх побратимів, невтомний повелитель підземелля... і за допомогу з комп'ютерною версткою.

Творцям незапатентованих додаткових ресурсів, описаних у цій книжці, за те, що щедро поділилися своїми знаннями.

Усім друзям, колегам та наставникам, завдяки турботі яких ці 15 років стали набагато легшим та веселішим.

Ефрему — моєму товаришу по духу і постійному партнеру в подорожах. З нетерпінням чекаю нашої наступної мандрівки.

# Розділ 1: Адміністрування та керівництво



# Count Anything

Зручна та швидка програма для підрахунку слів

Отримайте готовий підрахунок слів та символів у файлах 18 різних форматів. Підраховуйте слова у вбудованих елементах. Легко зберігайте звіти.



## Коротка інформація

- Швидка програма для підрахунку слів
- Підтримує азійські та неазійські символи
- Зберігайте результати у текстових або HTML-файлах
- Доступна англійською та японською мовами
- Для Windows

Встановлювати ціну на проекти стає простіше

Count Anything — це **незалежна від автоматизованої системи перекладу програма для підрахунку слів**.

У порівнянні з іншими аналогічними інструментами, Count Anything забезпечує надзвичайну точність і швидкість. Програма також підтримує різноманітні типи файлів (MS Word, OpenOffice, HTML...).

Інтерфейс програми простий і зрозумілий.

Для того, щоб підрахувати слова вам необхідно просто перетягнути файл(и), які ви бажаєте перевірити, і натиснути на кнопку *Count (Підрахувати)*.

У кінці аналізу програма генерує звіт та **виводить його на екран**.

Для аналізу декількох файлів створюється багатокомпонентний звіт. Якщо натиснути на назву файлу, то відкриється звіт відповідного файлу, який містить таку ж

інформацію, яку ви отримуєте в загальному звіті, але з іншою розміткою сторінки.

Filename	Words	Chars	Chars (no spaces)	Asian	Non Asian
AUTOUNBREAK.docx	525	3,161	2,695	0	525
<b>Total</b>	<b>525</b>	<b>3,161</b>	<b>2,695</b>	<b>0</b>	<b>525</b>

Count Anything: Звіт для аналізу окремого файлу

Звіти можна видрукувати або зберегти у форматі txt або HTML.

Count Anything: Звіт для аналізу декількох файлів

Filename	Words	Chars	Chars (no spaces)	Asian	Non Asian
AUTOUNBREAK.docx	525	3,161	2,695	0	525
CONVERTALL.docx	438	2,766	2,381	0	438
ESSENTIAL PIM FREE.docx	661	4,171	3,564	0	661
IFTTT.docx	735	4,322	3,660	0	735
LIGHTSHOT.docx	351	2,168	1,861	0	351
<b>Total</b>	<b>2,710</b>	<b>16,588</b>	<b>14,161</b>	<b>0</b>	<b>2,710</b>

У порівнянні з іншими аналогічними інструментами, програма також **підраховує слова у вбудованих об'єктах** (таблицях, рамках, графіках, діаграмах тощо).

Ця функція програми особливо корисна для PDF-файлів. Однак точна кількість слів може коливатись залежно від складності форматування.

## Отримайте готовий підрахунок слів на веб-сторінках

Із програмою Count Anything ви можете **підрахувати слова на онлайн-сторінках**.

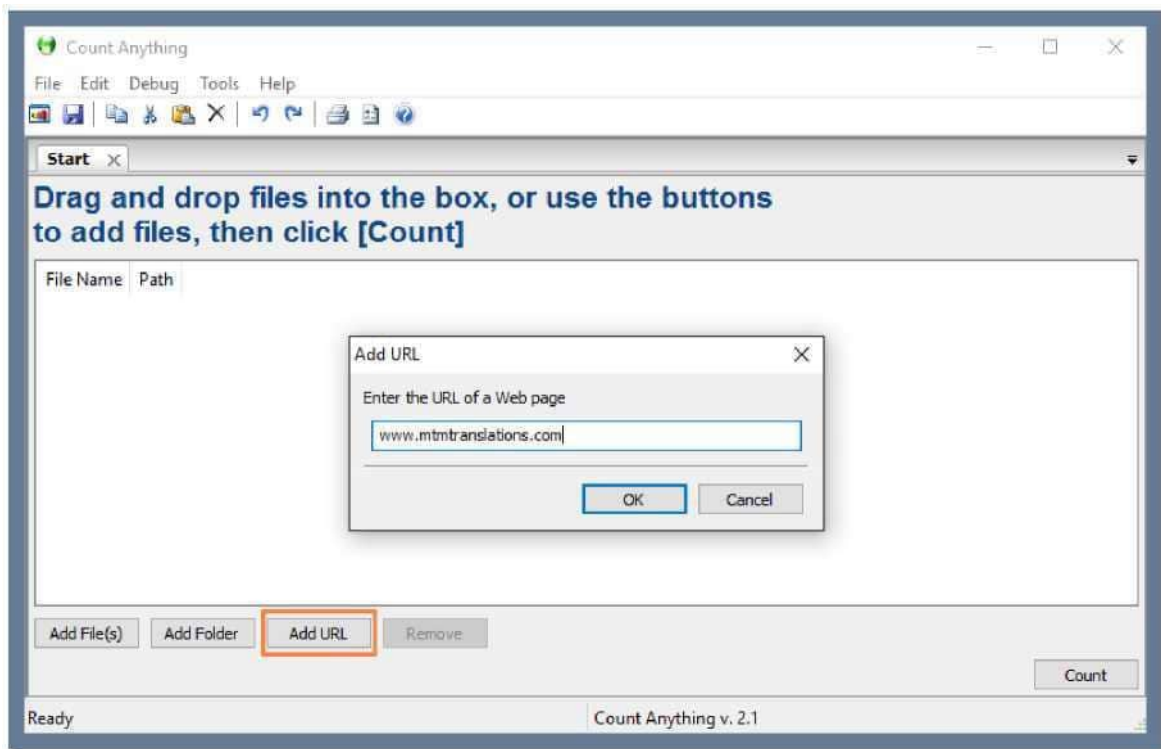
Зверніть увагу, що Count Anything **не витягує інформацію з декількох URL-адрес одразу, наприклад, з URL-адреси домашньої сторінки**. Якщо вам необхідно підрахувати слова на цілому веб-сайті, слід вручну додати всі URL-адреси, пов'язані з ним.

Проте в цьому випадку, точність результату залежить від верстки веб-сторінки та кількості вбудованих в ній об'єктів, плагінів тощо.

Відтак я б не виставляла рахунок суто на основі цього аналізу. Однак функція підрахунку слів на веб-сторінках стає в нагоді, коли замовник просить вас вказати йому **приблизну вартість** перекладу сайту.

Щоб отримати готовий підрахунок слів на веб-сторінці:

1. Відкрийте програму Count Anything, натисніть *Add URL (Додати URL-адресу)*;
2. У полі вводу URL вкажіть URL-адресу та натисніть *OK*.



Count Anything: *Add URL (Додати URL-адресу)* — вікно вводу

Програма завантажить цю сторінку і відкриє її у головному вікні (як будь-який інший файл). Якщо ви бажаєте додати більше URL-адрес, натисніть *Add URL (Додати URL-адресу)* знову. Ви можете додавати необмежену кількість веб-сторінок.

3. Натисніть *Count (Підрахувати)*.

Готово.

# EssentialPIM Free

Зберігайте важливі дані та інформацію в одному місці

Керуйте календарем, електронною поштою, поточним списком справ, тощо з персонального комп'ютера або смартфона. Синхронізуйте, імпортуйте та експортуйте дані на різних пристроях і програмних інструментах.



## Необхідний менеджер інформації

### Коротка інформація

- Зручні для друку, налаштовувані шаблони календаря
- Надійне шифрування бази даних паролів
- Вбудована система перевірки правопису для модулів "Нотатки" і "Пошта"
- Доступний більше ніж 25 мовами
- Для Windows, iOS та Android

EssentialPIM Free об'єднує декілька програм управління особистою інформацією в одному зручному інтерфейсі:

Модулі **Calendar (Календар)** та **To Do (Список справ)** допомагають легко керувати вашим розкладом;

Модуль **Notes (Нотатки)** дозволяє легко стежити за ідеями та всіма деталями проекту;

Модулі **Contacts (Контакти)** і **Mail (Пошта)** забезпечують гнучку комунікацію та організацію мережі ваших контактів;

Модуль **Passwords (Паролі)** допомагає безпечно зберігати вашу інформацію для входу в системи чи програми.

З програмою EssentialPIM інформація оновлюється, коли ви вводите дані. Аби точно впевнитися, користувачі можуть

також встановити і налаштувати **параметри автоматичного збереження даних**. (*Tools (Інструменти) > Options (Параметри) > Autosave (Автоматичне збереження)*).

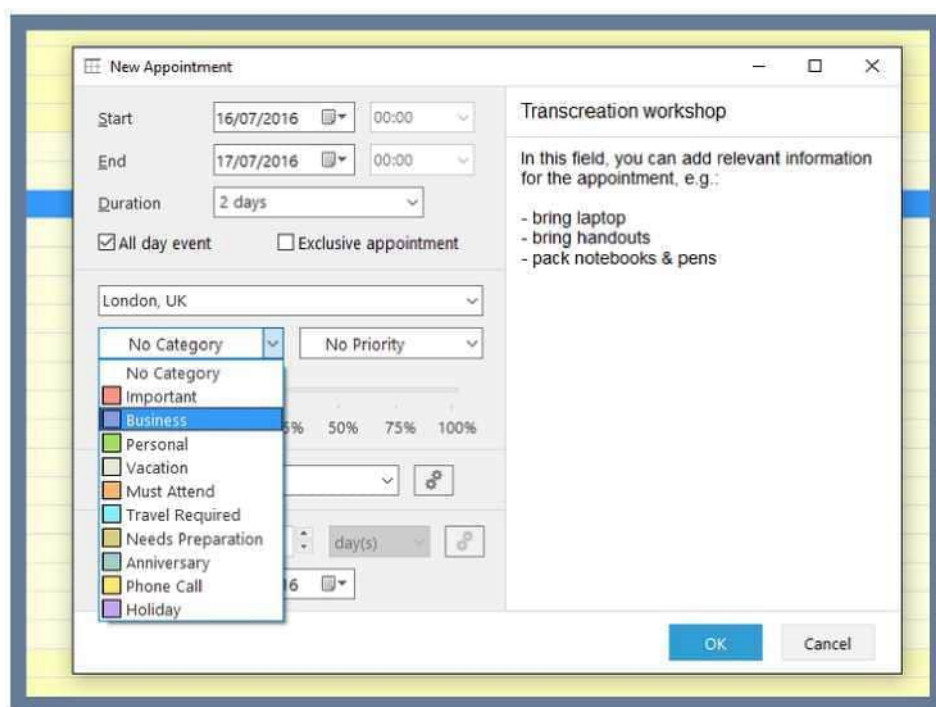
Усі файли з даними захищені надійним шифруванням. Користувачі також можуть захистити файл з основними даними за допомогою паролю для **підвищення конфіденційності на пристроях зі спільним доступом**.

Файли даних можна синхронізувати на будь-якій кількості комп'ютерів та мобільних пристроїв (iOS та Android). Крім того, EssentialPIM Free пропонує **різноманітні можливості імпорту та експорту** для більшої зручності та швидкого керування всією важливою інформацією.

## Станьте організованими з модулями Calendar (Календар) і To Do (Список справ)

Модуль **Calendar (Календар)** дозволяє додавати, редагувати та видаляти різноманітні «справи». Наприклад, це можуть бути кінцеві терміни перекладацьких проектів, записи у ваших редакційних календарях, зустрічі з клієнтами або інші важливі події.

Користувачі можуть обрати чотири **зручні для друку режими перегляду**: день, тиждень, місяць та рік. Також доступний режим Таблиці з корисними функціями пошуку, що надає список справ, які ви вже вносили раніше.



EssentialPIM Free: Вікно «Нова подія»

За допомогою програми EssentialPIM Free ви можете **розпланувати регулярні події**, виконавши одну просту дію. Більше того, ви можете додавати примітки до кожної справи. Це дуже зручно, коли ви плануєте діяльність, яка вимагає додаткової підготовки чи спеціальних матеріалів.

Ви також можете присвоїти кожній справі певну **категорію** (наприклад, Бізнес, Особисте, Телефонний дзвінок) або/та **рівень пріоритетності**. Категорії позначені різними кольорами для того, щоб ви бачили «загальну картину» в кожному режимі перегляду календаря.

За допомогою модуля **To Do (Список справ)** ви можете легко створити **зручні для друку списки запланованого**. Що стосується справ, то ви можете виставити їм рівень пріоритетності та класифікувати їх за категоріями. Однак встановити повторювані завдання неможливо.

За допомогою програми EssentialPIM Free ви можете **встановити спеціальні нагадування** для подій та завдань. Ви можете налаштувати програму, щоб вона автоматично запускала певну іншу програму, коли з'являється вікно нагадування!



EssentialPIM Free: Діалогове вікно налаштування нагадування

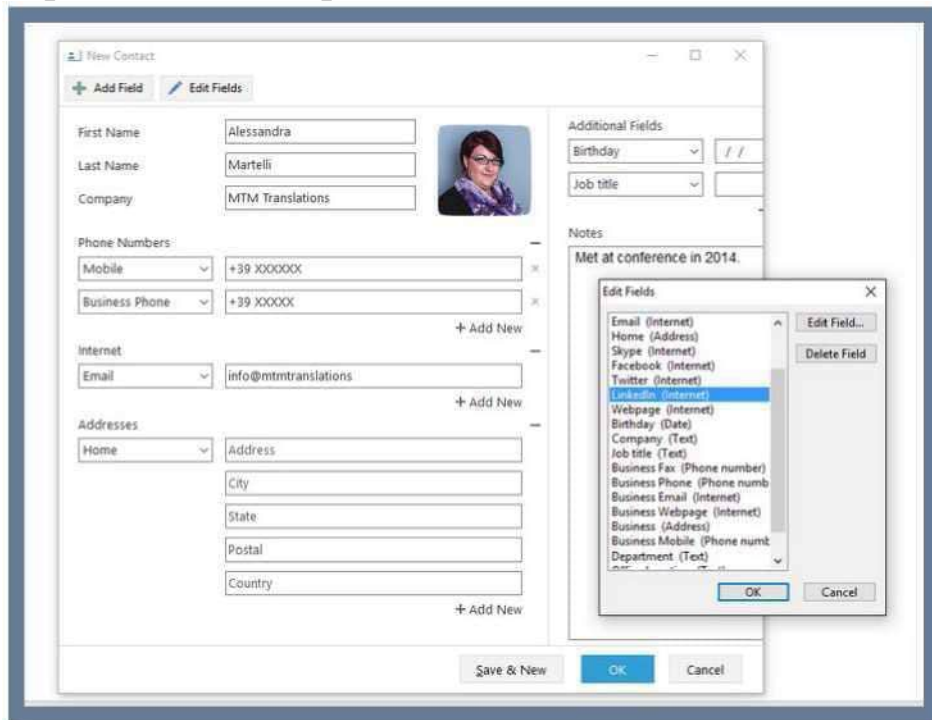
## Керуйте своєю поштою та контактами

На відміну від інших безкоштовних програм, EssentialPIM Free дозволяє керувати необмеженою кількістю **облікових записів електронної пошти**. Безумовно, це велика перевага, бо вам не потрібно оновлювати

програму до тарифного плану «Premium», коли ваш бізнес розвивається.

Ще одна особливість інструменту — це довершеність модуля **Contacts (Контакти)**.

Ви можете вносити туди різні дані (наприклад, дні народження, профілі людей у соціальних мережах) для необмеженої кількості контактів. У полі *Notes (Нотатки)* можна відстежувати важливу інформацію щодо ваших відносин з певною компанією чи людиною (направлення, історію співпраці, примітки щодо проблем з платежами).



EssentialPIM Free: вікно «Новий Контакт»

## Захист важливих паролів

Набридло раз по раз шукати паролі?

За допомогою модуля **Passwords (Паролі)** ви зможете записувати ваші паролі до веб-сайтів, платформ, програмних інструментів, електронних книг тощо. Встановлене за замовчуванням шифрування [AES 256](#) гарантує, що ваші паролі та всі інші конфіденційні дані будуть захищені.

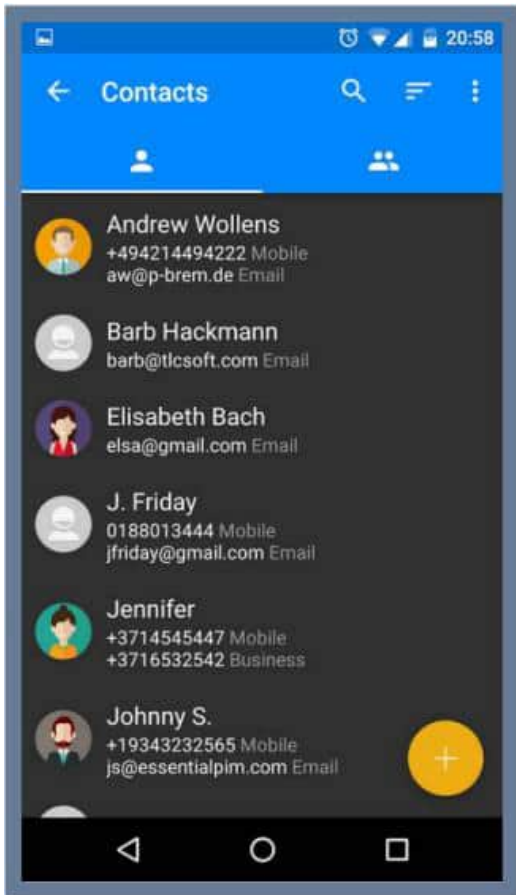
Модуль також містить **розумний генератор паролів** (*Add new entry (Додати новий запис) > Generate (Створити)*). У діалоговому вікні ви можете налаштувати параметри відповідно до конкретних вимог певного веб-сайту/інструменту, для якого вам потрібно створити пароль.

Програма EssentialPIM Free також надає можливість попередньо

налаштувати різноманітні індивідуальні комбінації гарячих клавіш.

*Щоб знайти і редагувати комбінації гарячих клавіш, вам слід зайти в > Tools (Інструменти) > Options (Параметри) > Shortcuts (Гарячі клавіші).*

## Інформація про додатки



EssentialPIM: Контакти — Додаток для Android

Працюєте в режимі нон-стоп? EssentialPIM Free також доступний для пристроїв на базі iOS та Android.

Додатки на обох операційних системах працюють добре, однак між ними існують невеликі відмінності. Зокрема, інтерфейс для додатка на базі Android більше схожий на настільну версію і зручніший у використанні.

Додаток на основі iOS забезпечує натомість простоту синхронізації даних на кількох пристроях.

Якщо ви бажаєте синхронізувати дані на кількох різних пристроях Android, ви можете зробити це тільки за допомогою функції синхронізації через wi-fi (проте інколи цей процес відбувається повільно).

Придбайте [IOS додаток](#) в iTunes Store а [Android додаток](#) в Google Play.

# IFTTT

Підвищуйте свою продуктивність завдяки розумній автоматизації процесів

Позбудьтеся рутинних завдань. Синхронізуйте всі процеси, контакти, резервні копії документів тощо. Підтримка більше ніж 300 каналів.



## Коротка інформація

- Створюйте та налаштовуйте набори команд менше ніж за хвилину
- Два типи операторів: IF і DO
- Доступно більше 330 каналів
- Для настільних ПК, iOS та Android
- Доступний англійською мовою

Автоматизувати процеси стало легше

Абревіатура IFTTT означає 'If this, then that' («Якщо це, тоді те») — це формула, з якою погодяться усі любителі блок-схем.

Саме менеджер автоматизації завдань дозволяє створювати стільки **наборів команд**, скільки вам потрібно, вибираючи із **більше ніж 330 вхідних і вихідних каналів**.

Сам процес простий: коли на вхідному каналі відбувається певна подія, ваш набір команд викликає наступну дію, пов'язану з вихідним каналом.

Численні можливості програми перетворюють її на **Діснейленд продуктивності** для фрилансерів та власників малого бізнесу.

Канали включають широкий спектр

категорій, а саме:

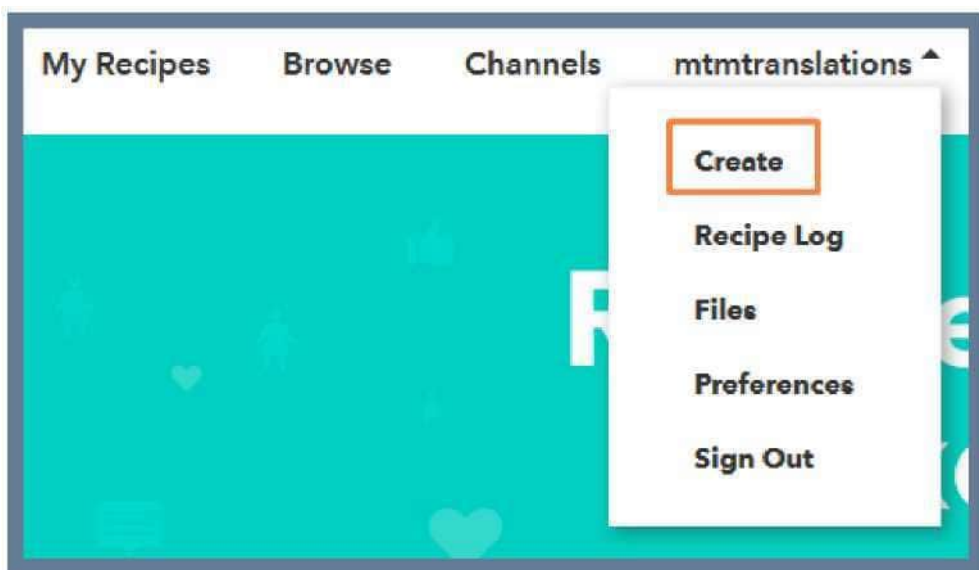
- ✓ Ведення блогу та сторінок в соціальних мережах
- ✓ Інструменти для бізнесу
- ✓ Пошта, календарі та планування
- ✓ Хмарне сховище
- ✓ Фінанси й платежі
- ✓ Керування завданнями і Список справ
- ✓ Розподіл та Організація часу.

За допомогою програми IFTTT ви можете створити два типи наборів команд: **IF & DO**.

Набори команд IF автоматично запускаються у фоновому режимі; набори команд IF можна активувати натисканням однієї кнопки з будь-якого пристрою на базі iOS чи Android.

У цьому огляді ми розглядаємо тільки команди IF. Щоб дізнатись більше про набори команд DO, ознайомтеся з [посібником на GuidingTech](#).

Встановлення нового набору команд (чи налаштування наборів, які ви можете знайти онлайн) займає менше хвилини. Графічний інтерфейс користувача надаватиме вам покрокові вказівки під час роботи з програмою. Спочатку оберіть пункт *Create (Створити)* в меню вашого облікового запису.

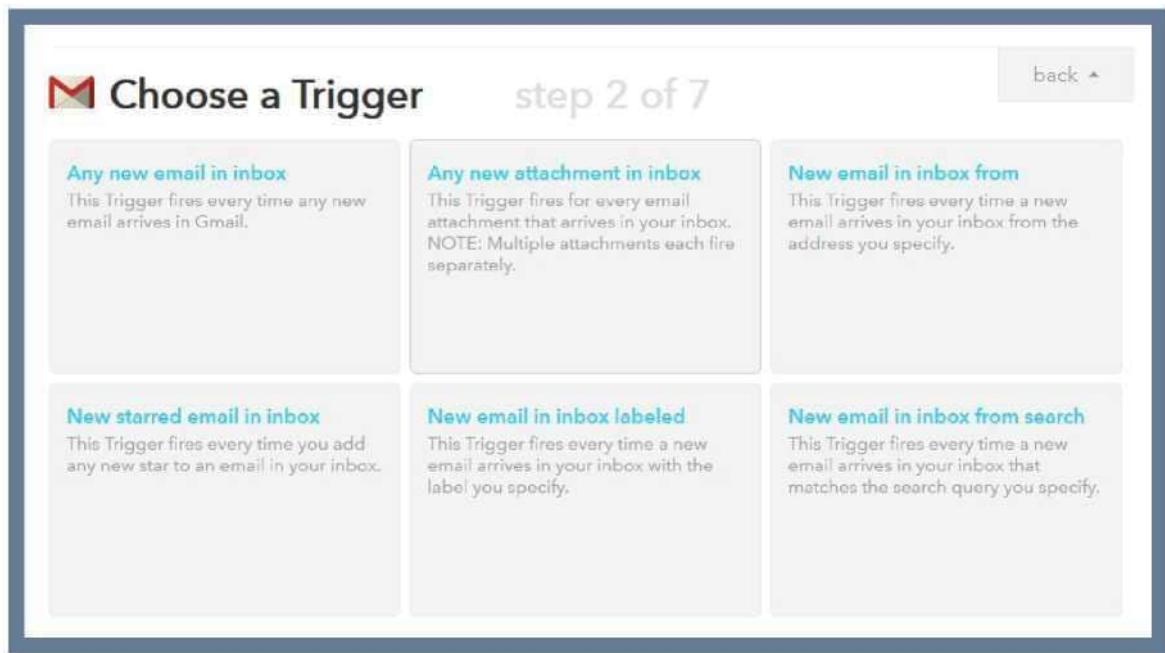


IFTTT : Створити новий набір команд

Коли ви використовуєте канал вперше, необхідно під'єднатися до IFTTT. Інструмент автоматично розпізнає нові канали та вставляє етапи авторизації каналу в робочий процес створення наборів команд.

Потенційні тригери, тобто **IF-події** (якщо-події) залежать від індивідуального каналу та від того, чи обрано його як елемент вводу чи виводу.

IFTTT автоматично представить вам всі доступні параметри.



IFTTT: Тригери доступні для Gmail як вхідного каналу

## Використання IFTTT в соціальних мережах

Пам'ятайте: Набори команд IFTTT — це **правила без винятків**.

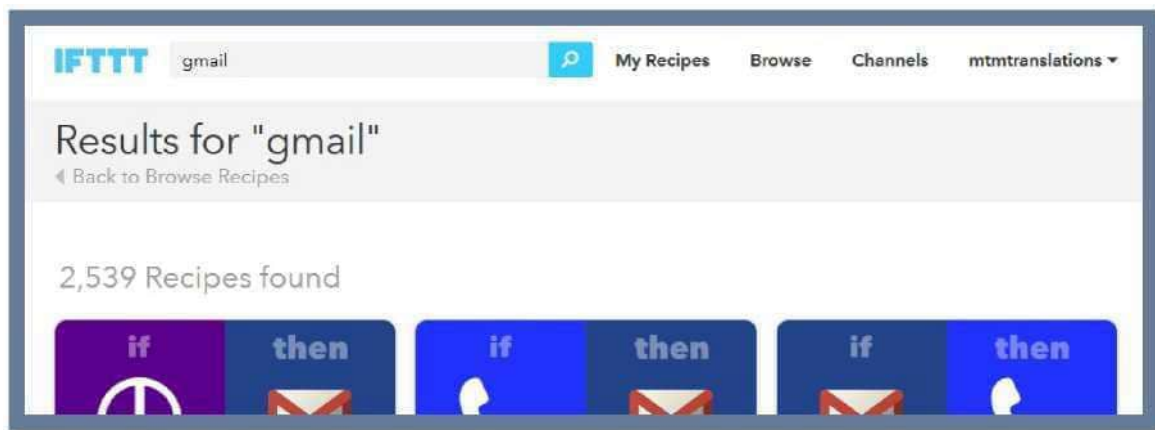
Якщо ви захочете, наприклад, щоб у Facebook публікувалося оновлення щоразу, як ви завантажуєте нове зображення в Instagram, це відбуватиметься кожного разу, коли ви публікуєте в Instagram нове селфі.

Ось чому я не рекомендую використовувати IFTTT для автоматизації соціальних мереж. Щоправда, цей інструмент — чудовий варіант для створення архівів із даних соціальних мереж, відстеження певних хештегів і багато чого іншого. У **безкоштовній шпаргалці** ви знайдете кілька наборів команд IF для соціальних мереж та інших інтернет-ресурсів.

## Знаходьте набори команд і керуйте ними

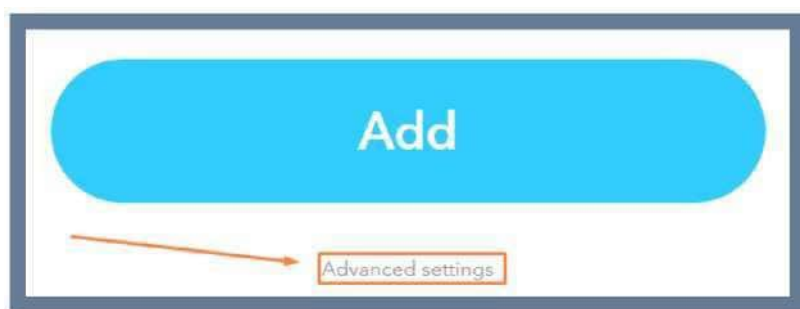
IFTTT існує вже кілька років, а також пропонує **величезне сховище наборів команд**, яке ви можете переглянути, щоб почерпнути ідеї для створення своїх власних.

У вкладці *Browse (Огляд)* ви можете отримати доступ до тематичних колекцій наборів команд та підбірки популярних наборів. Натомість, щоб переглянути набори команд, призначені для певного каналу, скористайтеся вікном пошуку.



IFTTT: Результати пошуку для Gmail як каналу

Коли ви побачите набір команд, який вам підходить, натисніть на нього, щоб розгорнути. Перш ніж клацнути велику привабливу кнопку *Add (Додати)*, завжди **переглядайте й налаштовуйте параметри**.



IFTTT: Відкрийте вікно *Advanced settings (Додаткові налаштування)*

Щоб керувати своїми наборами команд, натисніть на меню *My recipes (Мої набори команд)*. Тут ви можете:

✓ **Ввімкнути чи вимкнути набори команд:** це особливо корисно, коли ваші набори команд включають сповіщення через смартфон, Skype, голосові повідомлення тощо. Ви ж не хочете, щоб ваш телефон вібрував

кожні 5 хвилин під час відпустки, чи не так?

- ✓ **Налаштувати набори команд вручну**, щоб перевірити, чи вони працюють як слід.
- ✓ **Редагувати та видаляти набори команд.**

## Інформація про додаток

Дизайн додатка з першого погляду здається заплутаним. За замовчуванням інтерфейс показує вікно *Browse* (Огляд), яким трохи незручно користуватися на менших екранах.

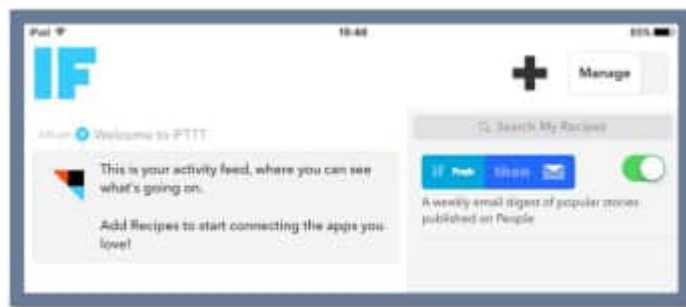


IFTTT, додаток для iOS: Пересуньте кнопку, щоб відкрити вікно Manage (Керування)

Щоб створити або керувати своїми наборами команд, необхідно перейти до вікна *Manage* (Керування).

У вікні *Manage* (Керування), натисніть кнопку +, щоб створити новий набір.

Робочий процес створення набору команд такий самий, як і у веб-версії. Щоб відредагувати набір команд або призупинити його роботу, виберіть його зі списку наборів, щоб відкрити діалогове вікно дій.



IFTTT, додаток для iOS: Вікно Manage (Керування)



**Хочете швидко розпочати роботу з IFTTT?  
Отримайте свою безкоштовну шпаргалку:  
21 IF-набір команд для рентабельності  
малого бізнесу**

# GnuCash

## Універсальний менеджер фінансів для вашого малого бізнесу

Професійно керуйте фінансами вашого бізнесу. Створення рахунків-фактур, кредитних авізо, клієнтських баз даних тощо. Створюйте звіти та відстежуйте грошові операції.



### Коротка інформація

- Програмне забезпечення для ведення бухгалтерського обліку за методом подвійної бухгалтерії
- Особливі функції для ведення бухгалтерського обліку для малого бізнесу
- Широкий спектр документації
- Доступний 11 мовами
- Для Windows, Mac OS X, Linux

### Легкий облік

GnuCash — бухгалтерське програмне забезпечення, в основі якого лежить принцип **подвійної бухгалтерії**.

Цей додаток — універсальне рішення як для управління особистими фінансами, так і для **ведення бухгалтерського обліку в малому бізнесі**, при цьому його можна легко розширити зі зростанням вашого бізнесу.

Як це часто буває у випадках з більш структурованими інструментами, спочатку він може здатися складним, особливо, якщо ви ще не знайомі з принципом подвійної бухгалтерії.

Не панікуйте! GnuCash має детальну інструкцію, розроблену спеціально для новачків, яка доступна кількома мовами.

Зокрема, **«Довідник з користування програмою та бухгалтерської термінології»** надає основну інформацію про те, як ведуть розрахунки та бухгалтерію за принципом подвійного запису. Він також показує приклади того, як пристосувати використання GnuCash до ваших потреб.

Крім того, **інструкція з використання програми** містить покроковий алгоритм виконання певних завдань за допомогою GnuCash.

#### Невелике попередження про налаштування мов у GnuCash.

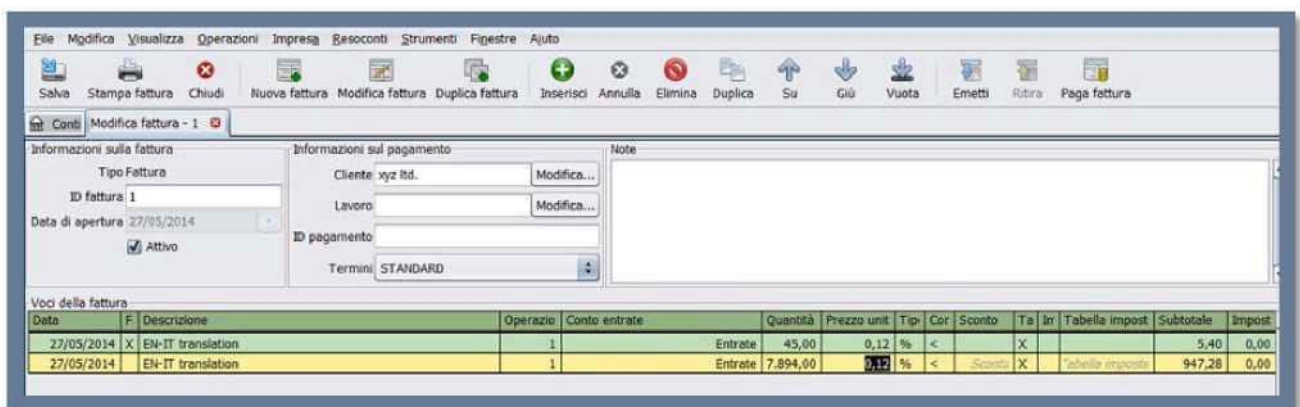
За замовчуванням інсталятор за IP-адресою встановить мову регіону, де ви перебуваєте, якщо ця мова доступна. Якщо ж ні, то англійську буде обрано за замовчуванням.

Щоб змінити мову під час встановлення, скористайтеся випадаючим меню.

Зверніть увагу, що ви не можете змінити мову з графічного інтерфейсу користувача.

Щоб змінити мову, дотримуйтесь вказівок, наведених в [інструкції](#) (*Customising GnuCash (Налаштування GnuCash) > Changing the language (Зміна мови)*).

Інтерфейс користувача дещо застарілий, але функціональний. В елементах меню легко розібратися, а категорії дій інтуїтивно зрозумілі. Це особливо нічого не додає в плані дизайну, але в будь-якому випадку, дизайн — не основне у роботі з бізнес-інструментами.



GnuCash: Нова панель рахунків-фактур (італійська)

Реальна перевага GnuCash полягає в тому, що це **набагато більше, ніж**

## просто інструмент для виставлення рахунків.

Ви можете використовувати його, наприклад, щоб:

- ✓ Керувати контактною інформацією клієнтів та інформацією про найм;
- ✓ Стежити за своїми банківськими рахунками (з вивіркою розрахунків) та інвестиціями;
- ✓ Визначати свій бюджет і робити звіти про продажі, грошові потоки тощо;
- ✓ Створювати та редагувати рахунки-фактури, а також відстежувати їх;
- ✓ Встановлювати повторювані платежі;
- ✓ Проводити транзакції в інтернеті.

І це все **незалежно від країни, де ви перебуваєте**. Це означає, що вам не доведеться змінювати бухгалтерське програмне забезпечення, якщо ви переїдете на інший кінець світу.

Все можна налаштувати відповідно до ваших уподобань. GnuCash може використовувати хто завгодно — **від перекладачів, що працюють самостійно, до організацій, які надають мовні послуги**. Коли ваш бізнес зростатиме, ви зможете налаштувати параметри своїх бухгалтерських книг, створювати нові книги для похідних проектів тощо.

Цей інструмент також пропонує **універсальні функції імпорту й експорту**. Якщо ваш бухгалтер також використовує GnuCash, ви можете надіслати йому свої файли для обробки даних, створення податкових декларацій тощо.

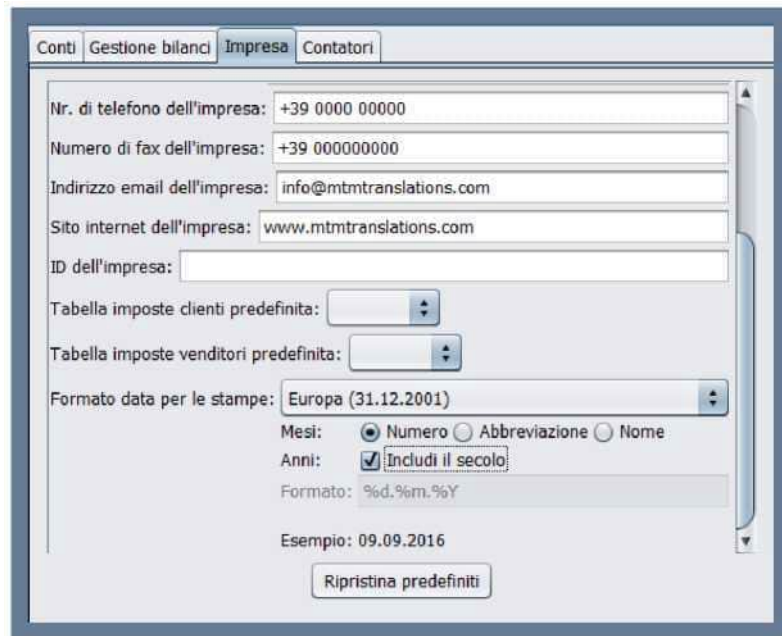
Мінусом є те, що вам доведеться витратити трохи часу на встановлення вручну бажаних параметрів, таких як умови оплати, податкові ставки, формати рахунків-фактур тощо.

## Початок роботи з GnuCash: структура вашого облікового запису

Цей міні-посібник покаже вам, як створити **стандартну структуру облікових записів для вашого бізнесу** за 7 простих кроків.

1. Перейдіть до *Files (Файли) > New (Новий)*, щоб відкрити майстер облікових записів;

2. Виберіть вашу валюту (запропонований варіант залежить від вашої мови графічного інтерфейсу користувача);
3. У наступному вікні заповніть вкладки *Company* (Компанія) та *Counters* (Лічильники). Вони будуть застосовуватись до всіх документів, які ви створюєте за допомогою GnuCash.



GnuCash: Майстер — вкладка компанії (італійська)

4. У вікні *Choose accounts to create* (Вибрати облікові записи для створення) зніміть прапорець з елемента «Спільні облікові записи» та поставте прапорець на елементі «Облікові записи компаній».
5. У вікні *Setup selected accounts* (Налаштувати вибрані облікові записи) ви можете змінити ієрархію облікових записів відповідно до ваших реальних потреб. Інструкції щодо зміни ієрархії подано у вікні.

З цього вікна ви також можете персоналізувати імена облікових записів. Ви можете змінювати назви облікових записів у розділі *Expenses* (Витрати) як, наприклад, *Subscriptions* (Підписки), *CPD* (Кількість клієнтів за день), *Dictionaries* (Словники).

Для цього натисніть на обліковий запис, який потрібно змінити.

Коли рядок засвітиться синім, двічі клацніть на назву облікового запису, щоб змінити її.

Nome del conto ▲	Tipo	Segnaposto	Bilancio d'apertura
Superfluo	Entrata		
▼ Passività	Passività		
Carta credito	Carta di credito		
▼ Uscite	Uscita		
CPD	Uscita		
Abbonamenti	Uscita		
Alimentari	Uscita		
▼ Assicurazione	Uscita		

GnuCash: Змінити назву облікових записів (італійська)

6. Натисніть кнопку *Forward (Далі)*, потім підтвердьте за допомогою кнопки *Apply (Застосувати)*;
7. Збережіть свої зміни.

**Хочете отримати додаткову інформацію про використання GnuCash у веденні бухгалтерського обліку для малого бізнесу?**

На IT EBOOKS можна знайти [безкоштовний довідник обсягом понад 300 сторінок](#), автором якого є Ашок Рамачандран. Цей довідник містить покрокові інструкції та підказки щодо використання програми.

Довідник посилається на GnuCash 2.4 (поточна версія в 2016 році — 2.6), але програма насправді не дуже змінилася. Єдиний недолік цієї книги — її формат (відсканований PDF).

# PNotes.NET

## Краще за звичайні стікери з нагадуваннями

Створюйте багатофункціональні нотатки та завжди зберігайте їх впорядкованими. Користуйтеся функцією синхронізації з популярними сервісами зберігання інформації. Публікуйте та зберігайте оновлення в соціальних мережах.



### Коротка інформація

- Багатофункціональний режим редагування
- Універсальні опції нагадування
- Розумний інструмент підтримки соціальних мереж
- Вбудована перевірка правопису, підтримує кілька мов
- Для Windows

### Перенесіть свої записи із записника в комп'ютер

Нотатки — це чудово... поки ваш стіл не потоне у жовтих папірцях, і ви не зможете знайти те, що відчайдушно намагалися врятувати від забуття.

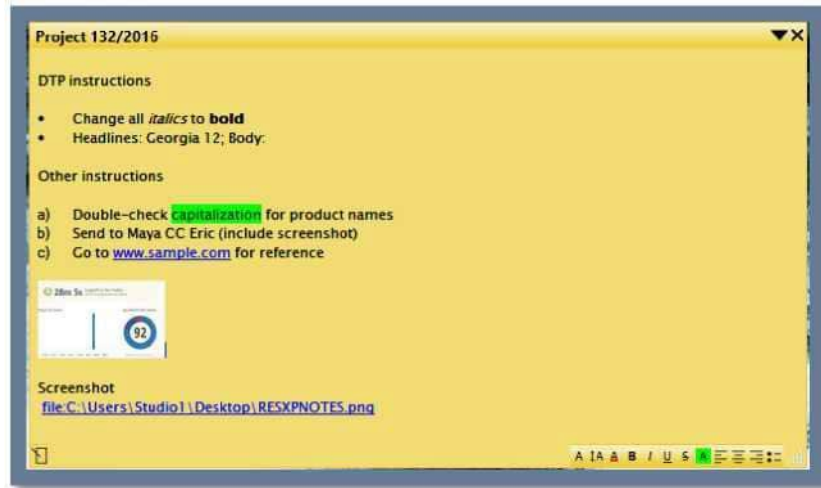
Повірте, я знаю.

За допомогою PNotes.NET ви можете керувати нотатками прямо з робочого столу. Інструмент може бути «невидимим» або «виступати наперед» за вашим бажанням і має більше можливостей, ніж просто створення швидких списків покупок.

Насправді, PNotes — це розумний і багатофункціональний менеджер нотаток, який візуально схожий на паперові нотатки, **але з чудовими можливостями**

**сортування, пошуку та синхронізації.**

Вікно редагування нотаток пропонує швидкий доступ до популярних **параметрів форматування**, які швидко з'являться, якщо клацнути правою кнопкою миші в будь-якому місці вікна редактора.



PNotes.NET : Приклад нотатки

Серед найпопулярніших функцій — форматування та редагування, які не мають аналогів серед інших безкоштовних інструментів керування нотатками:

- ✓ Параметри рівня абзацу (відступ, інтервал між рядками, тощо);
- ✓ Верхній/нижній регістр, підрядкові індекси, нарядкові індекси;
- ✓ Вставити зображення, таблиці, спеціальні символи тощо;
- ✓ Автоматичне розпізнавання веб-посилань (інтерактивних);
- ✓ Кілька параметрів маркованих і нумерованих списків.

PNotes.NET також має **вбудовану перевірку правопису**. В інсталяційний пакет входить тільки англійський словник, але ви можете безкоштовно завантажити більше [з архіву розширень OpenOffice](#).

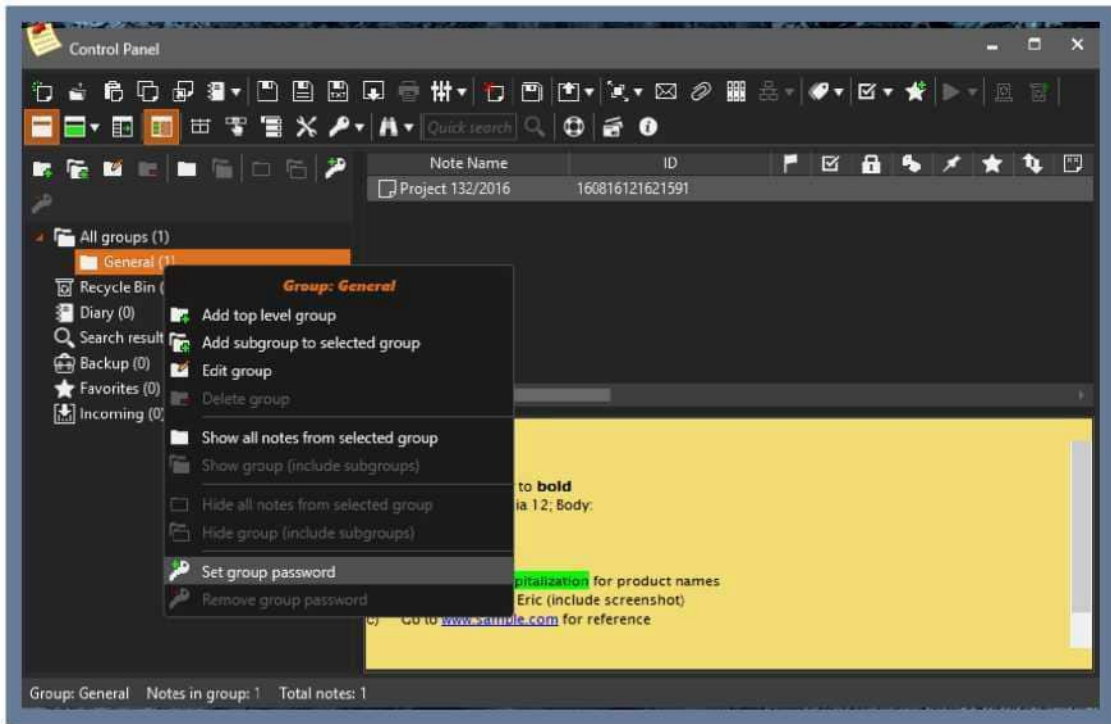
**Зберігайте все впорядкованим (і саме так, як вам потрібно)**

Панель керування — це ваша основа керування розумними нотатками.

Звідси ви можете, наприклад:

- ✓ Створювати **групи нотаток**, керувати ними та редагувати їх;
- ✓ Складати розклад **нагадувань** та сповіщень про важливі події;
- ✓ Захищати окремі нотатки (або групи) за допомогою паролів і шифрування даних;

- ✓ **Прикріплювати примітки** до певних вікон та **налаштовувати розміщення** для окремих нотаток або груп;
- ✓ **Ділитися нотатками** через електронну пошту або синхронізувати їх зі своєю локальною мережею;
- ✓ **Категоризувати нотатки** за тегами та шукати їх у базі даних (за допомогою зручних параметрів фільтрування).



PNotes.NET: Панель керування — Параметри для груп нотаток

Порівняно з іншими менеджерами нотаток, PNotes.NET також пропонує **чудові можливості посилань між нотатками**. Ця функція робить його ідеальним помічником для перекладачів — фанатів нотаток, які також хочуть відслідковувати зміни в проектах або етапи розробки основної ідеї/діяльності.

PNotes.NET доповнено **розширеними поясненнями** та ретельними покроковими інструкціями, щоб розкрити весь потенціал цього інструменту і максимально використати його для ваших індивідуальних потреб.

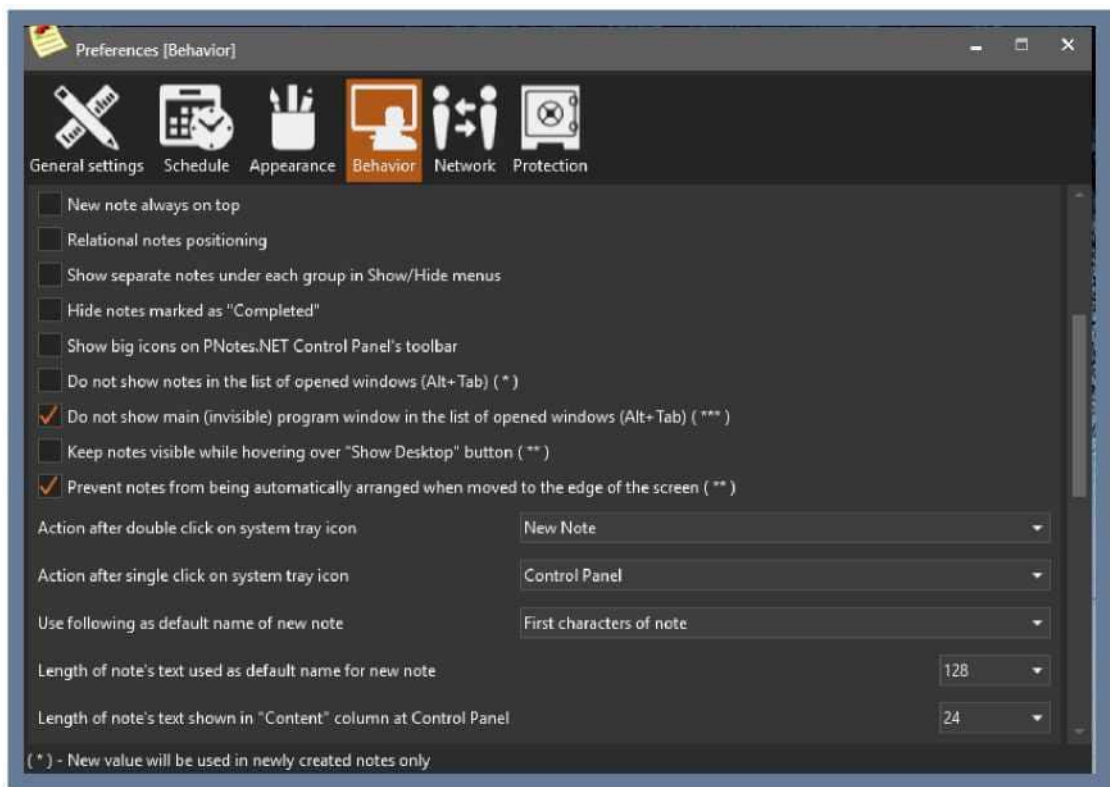
Хочете швидко розпочати роботу з PNotes.NET? Перегляньте чудову [онлайн-довідку](#) або завантажте [PDF-довідник](#).

Меню *Preferences* (Налаштування) дає вам доступ до більш ніж **100**

**параметрів налаштувань** . Вони охоплюють всі функції інструменту: від параметрів запуску та оновлення до автоматичного резервного копіювання, від тем і скінів до налаштування мовлення-в-текст. Повні вказівки та додаткові подробиці доступні в розділі підтримки.

Зверніть увагу, що **скіни** можуть іноді спричиняти незначні помилки (наприклад, проблеми з перетягуванням зображення у вікні редактора) або призвести до несподіваного зависання.

Щоб уникнути таких дрібних незручностей, я рекомендую використовувати класичний інтерфейс.



PNotes.NET: Preferences menu (Меню Налаштування), вкладка Behavior tab (Поведінка)

## Синхронізація та плагіни для соціальних мереж

Хочете отримати більше від PNotes.NET? У [бібліотеці плагінів](#) ви можете знайти корисні надбудови для синхронізації та роботи з соціальними мережами.

**Плагіни синхронізації** допомагають розширити можливості вбудованих параметрів резервного копіювання та обміну. За допомогою плагінів ви можете синхронізувати нотатки з популярними сервісами зберігання інформації (наприклад, DropBox, Google Drive) або через протоколи FTP або SFTP.

За допомогою **плагінів для соціальних мереж** ви можете опублікувати вміст приміток як публікації в популярних соціальних мережах або завантажувати публікації та твіти як примітки. Плагіни доступні для Facebook, Twitter, LinkedIn та VK.

За допомогою плагінів для соціальних мереж ви можете легко створити **архів для оновлень у ваших соціальних мережах**, використовуючи багатофункціональний редактор нотаток, щоб додати деталі про, наприклад, відповіді на окремий пост чи твіт, або участь у цікавій розмові, викликаній оновленням.

Ви також можете зберігати записи про цікаві публікації та твіти, які вам подобаються, **на основі ключових слів або тематики**.

Таким чином простіше вибрати завжди актуальний контент, яким би ви хотіли поділитися зі своєю аудиторією пізніше або відстежувати контент, на який плануєте покликатися у майбутніх публікаціях вашого блогу чи статтях.

PNotes.NET потребує для роботи Microsoft .NET Framework 4.0 та близько 32 Мб оперативної пам'яті. Класичним інструментам PNotes (також безкоштовним) потрібно лише 6 Мб оперативної пам'яті і вони пропонують багато функцій, які надає версія .NET.

Щоб обрати версію, яка найкраще відповідає вашим потребам, перегляньте цю [порівняльну таблицю](#).

# RescueTime Lite

Хочете знати, наскільки продуктивний ваш день?

Відстежуйте свої робочі години. Ставте цілі продуктивності, щоб підвищити мотивацію. З часом оцініть свій прогрес.



## Коротка інформація

- Простежуйте, як ви використовуєте комп'ютери та мобільні пристрої
- Налаштуйте параметри, щоб зробити результати точнішими
- Щоденні, щотижневі, щомісячні та щорічні перегляди інформаційної панелі
- Стежте за тим, що Ви робите 24 години на добу, 7 днів на тиждень, або тільки в певні дні чи години
- Для Windows, Mac, Linux, Android

## Пильно стежте за продуктивністю

RescueTime — це потужний інструмент продуктивності, який стежить за тим, **як ви витрачаєте свій час** на комп'ютери та мобільні пристрої.

Безкоштовний план – RescueTime Lite – містить необхідну кількість параметрів, які дозволяють легко керувати щоденною та загальною продуктивністю.

Як? Легко: з RescueTime ви можете класифікувати інструменти та веб-сайти на основі того, наскільки вони **корисні для вас, або навпаки — наскільки вони вас відволікають**.

Процес налаштування займає близько 2 хвилин, а також містить покрокові інструкції та поради, які допоможуть вам дуже швидко розпочати роботу.

Після активації, RescueTime починає відстежувати вашу діяльність. Цей

додаток працює у фоновому режимі всіх пристроїв, за допомогою яких ви підключаєтеся до свого облікового запису, і автоматично вмикається та вимикається відповідно до графіка відстежування, який ви встановили.

**Tell us what you think is productive or distracting**

This helps us properly categorize the applications and websites you spend time with. You can always change these later.

**Choose your three *most productive* activities**

1.  most people mark that as productive.
2.  most people mark that as productive.
3.

**Choose your three *most distracting* activities**

1.
2.
3.

RescueTime: Налаштування — Встановлення рівнів продуктивності для категорій

Результати буде показано на **інформаційній панелі**, яка допоможе вам досягти найкращої продуктивності. Тут можна побачити короткі діаграми, які допоможуть зрозуміти, як ви працюєте впродовж дня.

Кольорова схема (синя для продуктивної, червона для непродуктивної, фіолетова для нейтральної діяльності) дає легко зрозуміти графік вашої продуктивності та інші діаграми.

Коли ви наведете курсор миші на панелі справа від **графіка продуктивності**, ви можете розширити відповідну категорію та отримати додаткову інформацію про використання окремих програм і веб-сайтів.



RescueTime: Щоденна статистика на інформаційній панелі - Графіки продуктивності та зниження активності

На інформаційній панелі ви також можете:

- ✓ Налаштувати **термін ведення статистики в інформаційній панелі** (щодня щотижня, щомісяця, щороку);
- ✓ Отримати доступ до **звітів** та статистичних даних;
- ✓ Поставити **цілі** та подивитися, як ви їх дотримуєтеся;
- ✓ Керувати **налаштуваннями облікового запису**;
- ✓ Категоризувати **види діяльності**.

RescueTime Lite також пропонує надсилати безкоштовний щотижневий звіт на вашу поштову скриньку. Цей звіт містить інформацію про загальний час входу в систему, про те, які програми та веб-сайти ви використовували найбільше, про вашу продуктивність та цілі.

## Під'єднайте кілька пристроїв



RescueTime: Додаток для Android

Працюєте більше на комп'ютері чи в дорозі? З RescueTime ви можете підключити будь-яку кількість пристроїв до одного облікового запису.

Ви можете підключати комп'ютери та ноутбуки Windows, Mac, Linux (Ubuntu і Fedora), а також смартфони та планшети на Android.

Щоб підключити новий пристрій, відвідайте сторінку [Get RescueTime](#) з цього пристрою, завантажте відповідний додаток та активуйте його.

На діаграмах інформаційної панелі (включно з графіком продуктивності) та в тижневому підсумку буде показано об'єднані дані з усіх підключених пристроїв.

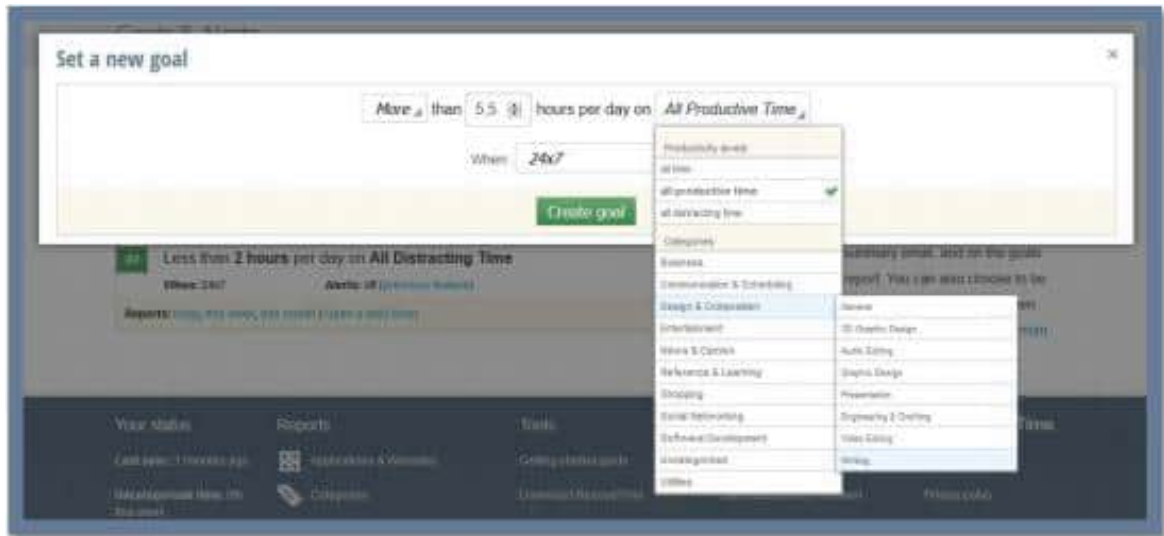
## Поставте цілі продуктивності

Завдяки RescueTime, ви можете **встановити параметри цілей продуктивності**, щоб допомогти собі зберігати мотивацію та збільшувати темпи роботи. Цілі показано як

**більше/менше ніж X годин на добу на Y,**

де Y може бути загальним, властивим для певної категорії значенням (наприклад, *Communication & Scheduling* (Спілкування і Планування), чи залежати від підкатегорії (наприклад, *Design & Composition* (Дизайн та композиція) — *Video Editing* (Відеоредагування)). Ваші цілі продуктивності з'являться на інформаційній панелі.

У меню *Goals & Alerts* (Цілі та Сповіщення) ви також можете розширити інформацію для окремих цілей і переглянути звіти щодо певних цілей.



RescueTime: Встановлення нової цілі

### Як отримати функцію «Зосередитися» безкоштовно

Однією з найцікавіших функцій RescueTime Premium є функція *Get focused* (Зосередитися), яка дозволяє **блокувати на певні часові інтервали сайти, що вас відволікають**. Якщо це те, що ви хотіли б спробувати, існує кілька безкоштовних додатків та надбудов з таким функціоналом.

Для Windows ви можете спробувати [Strict Workflow](#) або [StayFocusd](#) для Chrome чи [LeechBlock](#) для Firefox. Працюєте з Mac? Спробуйте [SelfControl](#).



**Хочете отримати кращі результати за допомогою RescueTime?**

**Ось ваш безкоштовний посібник:**

**Як точно налаштувати ваш RescueTime**

# SlimTimer

Відстежуйте проекти, що оплачуються погодинно

Простий у використанні веб-ресурс для розрахунку часу, який ви витрачаєте на індивідуальні проекти. Створюйте теги для розподілу діяльності. Створюйте та експортуйте звіти.



## Коротка інформація

- Чудово підходить для проектів з погодинною оплатою
- Ідеальний для роботи в малих групах
- Працює в усіх браузерях
- Точна перевірка звітів
- Доступний англійською мовою

## Легке відстеження поставлених завдань

Завдяки SlimTimer ви можете визначити кількість часу, витраченого на виконання проекту. Це дуже корисно для **проектів з погодинною оплатою**, а також для підвищення вашого рівня продуктивності при виконанні індивідуальних завдань.

Почати легко. Створіть безкоштовний обліковий запис, ввівши свою електронну пошту та пароль, зайдіть у свій обліковий запис і можете починати.

Для початку відстеження:

1. *Перейдіть до Home (Домашня сторінка) > Open Timer (Таймер);*
2. *У діалогових вікнах натисніть Add task (Додати завдання);*
3. *Перейдіть до назви завдання та підтвердіть клавішею Enter;*
4. *Для активації натисніть на завдання.*

Після закінчення знову натисніть на завдання, щоб зупинити таймер. Якщо проект завершено, поставте прапорець біля назви завдання щоб закрити його. Або просто натисніть на діалогове вікно: завдання буде там, коли ви наступного разу зайдете в програму.

SlimTimer — безпечний інструмент. Але завжди можливий витік інформації. Для **захисту приватності ваших клієнтів (і вашої власної)** я рекомендую називати завдання настільки «нейтрально», наскільки це можливо.

Ви можете, наприклад, назвати **ваші проекти** порядковими цифрами та використовувати відповідне ID як назву завдання. Або визначте завдання **за датою та видом послуги** (наприклад EN-IT #x18 25/05/2016). Вибирати вам, лише переконайтеся, що це безпечно.

Пам'ятайте: коли ви закриєте діалогове вікно, функція відстеження часу вимкнеться. Щоб **відновити функцію відстеження**, відкрийте знову діалогове вікно та натисніть на завдання для його активації.

## Розбивайте завдання на категорії та діліться ними

Завдяки SlimTimer ви можете **додавати теги до кожного завдання**. Корисно знати, скільки часу ви витрачаєте на об'ємніші завдання, такі як переклад, адміністрування, налагодження професійних контактів і т.д.

**Create Task**

Name\*  Tags

▼ Share Task

**Coworkers**  
Can log time on this task, mark the task as complete and run reports about the task.  
Add Emails

**Reporters**  
Can run reports of time logged on this task.  
Add Emails

SlimTimer: Створюйте нові завдання (з опцією поділитись)

Ви можете визначити ярлики, коли вперше створюєте інструмент або через *Manage Tasks* (Управління завданнями), що знаходиться на інформаційній панелі сайту.

Ви також можете **ділитись завданнями** з іншими працівниками (що чудово для малих груп чи тандему перекладач/коректор) або доповідачами (наприклад, менеджером проекту).

### Створюйте та експортуйте звіти

Попри відносну простоту у використанні, SlimTimer пропонує **чудові функції звітування**, зокрема:

- ✓ Три види звітів: основний, рахунковий, часовий
- ✓ Вибір часових рамок одним кліком (або встановлення періоду часу за замовчуванням)
- ✓ Створення звітів користувачем
- ✓ Фільтр для завдань або тегів
- ✓ Налаштування параметрів округлення.

Звіти можна або експортувати у .csv файли, або видрукувати.

Бажаєте побачити SlimTimer в дії? Подивіться [короткий відеоурок](#) Тіни Гей, що містить детальний огляд механізму функції звітування.

# ToDoist

## Мультиплатформний менеджер завдань

Створюйте проекти та завдання, керуйте і діліться ними з будь-якого комп'ютера чи мобільного пристрою. Визначайте основні завдання та легко встановлюйте термін виконання.



### Коротка інформація

- Доступний на 13 різних платформах
- Підтримує 17 мов
- Розумне управління термінами виконання
- Налаштування повторення завдань
- Гарний дизайн

### Простий менеджер завдань

ToDoist — простий менеджер завдань, **який, до того ж, — неймовірно доступний:** його підтримують 13 різних платформ, включно з мобільними пристроями, пошуковими системами, менеджерами електронної пошти...

Щоб приєднати різні пристрої, вам потрібно завантажити відповідні додатки або плагіни, що займе декілька секунд.

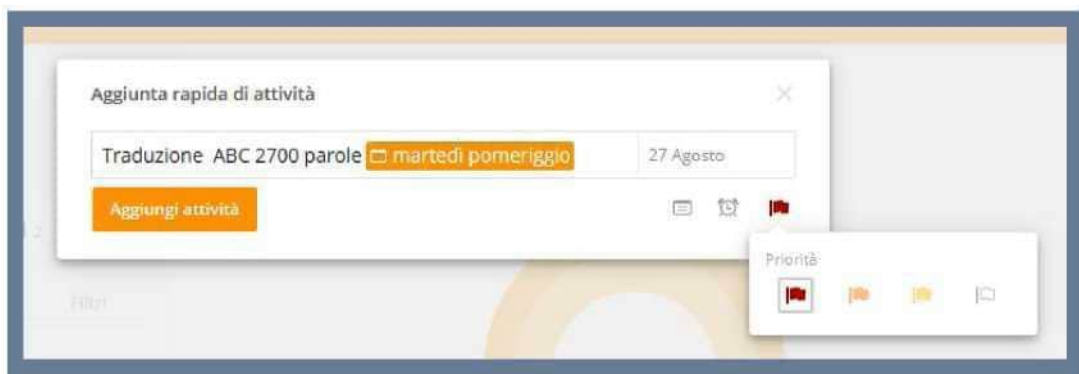
Почати легко. Після того, як ви зареєструвались, майстер попросить вас вибрати тему до вподоби, завдання, яке ви хочете виконати *сьогодні*, та завдання на *кожен день*.

Коли ви закінчите, можете почати створення нових завдань чи проектів.

Інтерфейс користувача — мінімальний, з однаковим дизайном як для веб-сайту, так і для мобільних додатків. За замовчуванням, Todoist пропонує список популярних проектів, наприклад, сукупність усіх завдань, але ви можете **створити нові проекти** в будь-який час.

Додати нові завдання — просто. Натисніть значок + на панелі меню та почніть набирати текст.

У рамках нового діалогу, ви можете встановити **терміни виконання**, додати нові завдання до проекту та **визначити пріоритет завдань** (за 4-рівневою шкалою).



ToDoist: Нове завдання «На вівторок» (італійська)

Щоб встановити термін виконання та визначити завдання для проекту, ви можете натиснути відповідні значки або надрукувати безпосередньо в полі вашого завдання. Ця програма **розпізнає мови**, тому ви можете використовувати різні позначення, наприклад:

- ✓ «понеділок пообіді»;
- ✓ бер 21 (на 21 березня)
- ✓ щосуботи о 15:00.

Щоб додати своє нове завдання до наявного проекту, введіть ім'я проекту як гештеґ, наприклад *#Бізнес*.

Інтелектуальна обробка мови для термінів виконання завдання та сортування виконується лише тоді, коли ви вводите свої завдання на мові, вибраній для графічного інтерфейсу користувача.

Коли ви підтвердите, завдання буде доступне з інформаційної панелі.

Щоб позначити завдання як виконане, перейдіть до завдання, натисніть

(або торкніться) щоб його активувати й перевірте коло, яке ви знайдете праворуч від завдання.



ToDoist: Перераховане завдання (на Mac)

**У безкоштовному обліковому записі виконані завдання зникають.**

Щоб стежити за виконанням завдань, ви можете:

1. Зберегти свої щоденні завдання в форматі PDF, перш ніж видаляти завдання;
2. Під'єднати ToDoist до IFTTT і створити набір команд. Ви можете знайти деякі готові до використання параметри у [безкоштовній шпаргалці](#) для IFTTT (*Набір з 21 IF-команди для рентабельності малого бізнесу*).

За допомогою безкоштовного плану ви також можете **поділитися проектами** з п'ятьма особами.

Для професіоналів, які потребують додаткової мотивації, ToDoist також пропонує планування завдань під назвою *Karma*, де ви можете **встановлювати параметри щоденних та тижневих цілей продуктивності** та подивитися як ви впораєтеся за певний проміжок часу.

## Чи підійде вам ToDoist?

ToDoist став останнім часом дуже популярною програмою. Його основна перевага в широкому охопленні всіх пристроїв і платформ доступу як у безкоштовних, так і платних тарифах.

Проте у безкоштовній версії **відсутні багато функцій**, які я вважаю необхідними для ефективного керування завданнями, таких як:

- ✓ Коментарі та вкладення для завдань;
- ✓ Власні параметри фільтрування;
- ✓ Позначки;
- ✓ Нагадування.

Та це однаково хороший варіант для кочівників цифрового простору, вельми зайнятих перекладачів та фахівців, яким потрібен базовий та мінімалістичний менеджер завдань.

Перекладачам, які хочуть більше контролювати свої списки справ та історію активності, варто розглянути програми з підвищеною функціональністю, такі як Essential PIM Free.

### Про додаток (iOS)

Щоб користуватися додатком ToDoist, потрібно **zareestruvatisia cherez elektronnu poshtu abo Google**.

Загалом додаток пропонує всі функціональні можливості веб-версії за допомогою дуже схожих інтерфейсів. Єдина помітна відмінність у тому, що кнопка швидкого додавання (+) розташована в нижньому правому кутку екрана.

Єдиним плюсом додатка є те, що ви можете додавати швидкі коментарі до завдання.

Нічого особливого, як на мене.



ToDoist: Швидкий коментар до завдання

# Uroll.me

Впорядкуйте свою папку «Вхідні» за кілька кліків

Зручний менеджер підписок для електронної скриньки. Отримуйте всі новини в щоденній стрічці або легко відмовтесь від підписок.



## Коротка інформація

- Легко керуйте підписками на новини
- Зберігайте в папці "Вхідні", додавайте до стрічки або скасуйте підписку
- Впорядкуйте "Вхідні"
- Безкоштовний зрозумілий додаток для iOS
- Доступний англійською мовою

## Зупиніть потік непотрібних листів

За даними дослідження, електронна пошта, ймовірно, є **найтрудомінішою діяльністю**... і розсилання листів — чума інформаційних технологій століття.

Іноді ви навіть не знаєте, що підписалися на отримання цих розсилок. Ваша електронна адреса може опинитися у списку одержувачів електронних листів з різних причин.

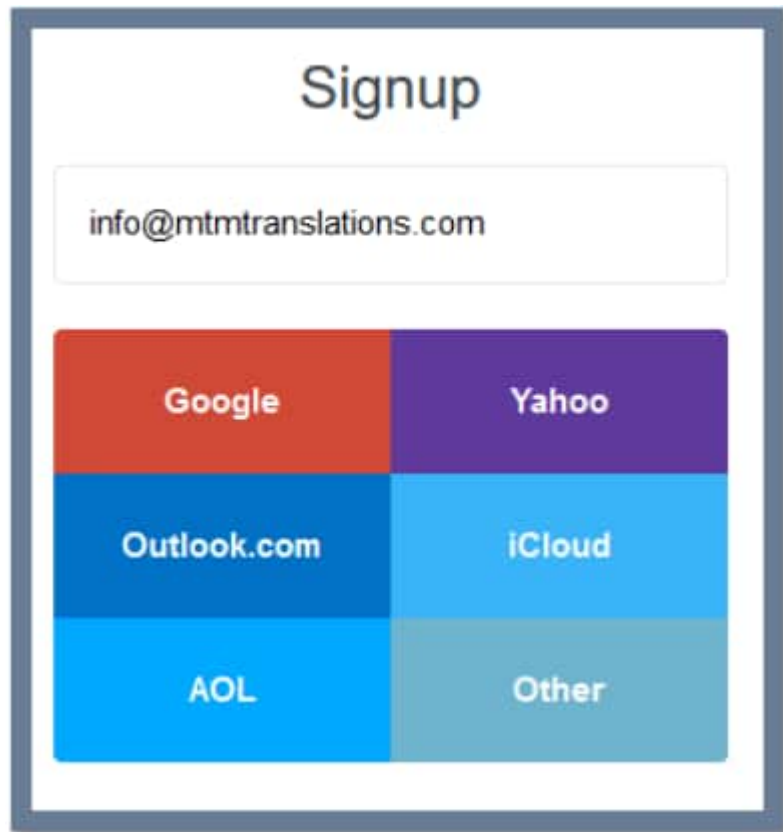
Може статися так, що ви завантажили документ, але забули зняти прапорець біля параметра «підписатися» (де це можливо...).

Буває, що ви зустріли когось на виставці, а потім ця людина починає надсилати небажані електронні листи тричі на тиждень.

За допомогою програми Unroll.me ви зможете контролювати підписки на розсилку новин і **зменшити кількість**

**електронних листів**, які отримуєте щодня. Після активації система також автоматично **виявить нові підписки** та запитає, що ви бажаєте з ними зробити.

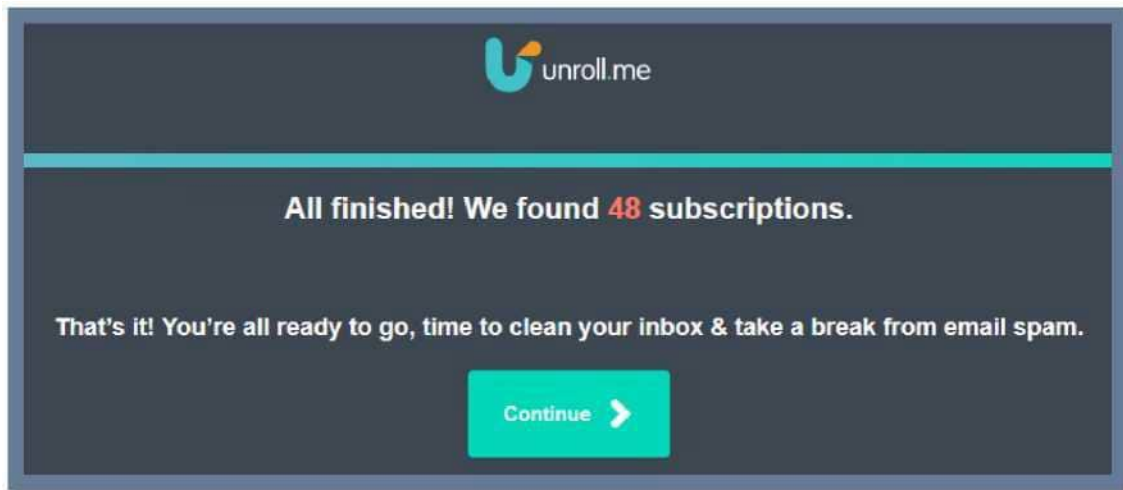
Почати роботу з Unroll.me легко. Після реєстрації за допомогою електронної пошти веб-додаток запитає, якою електронною поштою ви користуєтеся і попросить авторизуватися.



Unroll.me: Вибір електронної пошти

Після того авторизації Unroll.me автоматично **просканує вашу електронну пошту**, щоб знайти підписки. Зазвичай це займає менше однієї хвилини.

Після сканування ви побачите результат на екрані. Щоб розпочати сортування підписок, натисніть *Continue (Продовжити)*.



Unroll.me: Підписки, знайдені в обліковому записі

На наступній сторінці ви побачите всі підписки в алфавітному порядку. Ви можете від них **відписатися, згорнути або зберегти їх у папці «Вхідні»**.



Unroll.me: Перелік підписок з командами

Коли закінчите, на екрані підтвердження з'являться обрані вами налаштування.

Відтепер ви можете керувати своїми підписками (а також змінювати налаштування) за допомогою пункту меню *Edit subscriptions* (*Редагувати підписки*) на інформаційній панелі.

Система також запитає, чи хочете ви отримувати дайджест уранці, вдень чи ввечері.

За допомогою Unroll.me ви можете **відписатися від 5 розсилок на день**. Якщо ви хочете відписатися від більшої кількості розсилок на день, програма попросить вас «заплатити» постом у Twitter, Facebook чи LinkedIn.

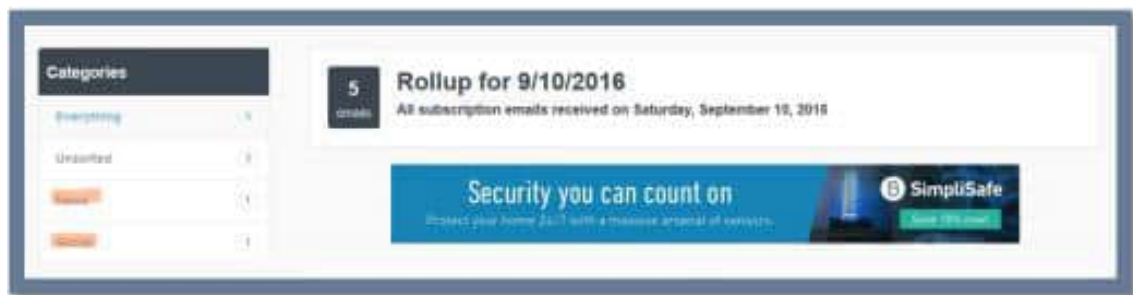
## Про щоденний дайджест

**Щоденний дайджест** надходить у формі листа, у якому міститься список усіх повідомлень, що їх ви отримали з часу останнього дайджесту. Коли ви натиснете на одне з повідомлень, на вашій інформаційній панелі відкриється відповідний лист.

Зверху також є панель дій, де ви можете обрати один з двох варіантів: **припинити отримання дайджестів або відписатися**. Якщо ви оберете 1 варіант, то наступні повідомлення з вибраної розсилки будуть надходити, як і раніше, у вхідні повідомлення.

На інформаційній панелі ви побачите, що повідомлення у дайджесті автоматично групуються за категоріями для легшої навігації.

У налаштуваннях ви також можете обрати одну з двох видів розмітки: список та таблиця.



Unroll.me: Панель управління дайджестом

## Інформація про додаток



Unroll.me: додаток для iOS

У 2015 Unroll.me запустив додаток для iOS з інтуїтивною свайп-системою сортування.

Як це працює? Легко!

- ✓ Хотите залишити цю розсилку новин у папці вхідних повідомлень? Проведіть пальцем вправо.
- ✓ Хотите відписатися? Проведіть пальцем вліво.
- ✓ Хотите, щоб ця розсилка новин опинилася в дайджесті? Проведіть пальцем вгору.

Ця програма також надає вам швидкий доступ до інформаційної панелі. Легшого способу

впорядкувати свої вхідні повідомлення годі й шукати.



**І досі маєте проблеми з електронними повідомленнями?**

**Прочитайте безкоштовну статтю:  
7 способів ефективного керування поштою**

## Розділ 2: Термінологія та пам'ять перекладів



# Glossary Converter

Миттєво створюйте термінологічні бази даних, які підтримуються в автоматизованих системах перекладу

Стомилися від двомовних списків слів у Excel? За лічені хвилини створюйте термінологічні бази даних, які підтримуються автоматизованими системами перекладу, і користуйтеся затвердженою термінологією.



Легка та універсальна конвертація файлів

## Коротка інформація

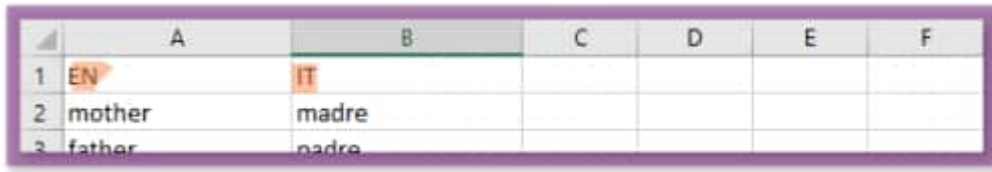
- Підтримує багатомовні файли
- Активується швидко та легко, просто перенесіть файл у вікно програми
- Можливість обрати формат вихідного файлу
- Доступний на 9 мовах
- Для Windows

Glossary Converter — надзвичайна програма.

Вона розроблена для забезпечення швидкої конвертації списків слів та глосаріїв між таблицями Excel і термінологічними базами SDL MultiTerm. Однак її також можна використовувати для створення глосаріїв, які будуть підтримуватись у більшості безкоштовних та комерційних автоматизованих системах перекладу.

Для **стандартної конвертації** двомовного (або багатомовного) списку термінів з Excel в SDL Multiterm, навіть не

потрібно відкривати Glossary Converter: перетягніть свій файл на ярлик програми. Впевніться у тому, що ваш список термінів збережено у



	A	B	C	D	E	F
1	EN	IT				
2	mother	madre				
3	father	padre				

Glossary Converter: Форматування документів для стандартної конвертації

вказаному нижче форматі.

Перший рядок кожного стовпця повинен містити відповідну назву мови (або мовний код ISO).

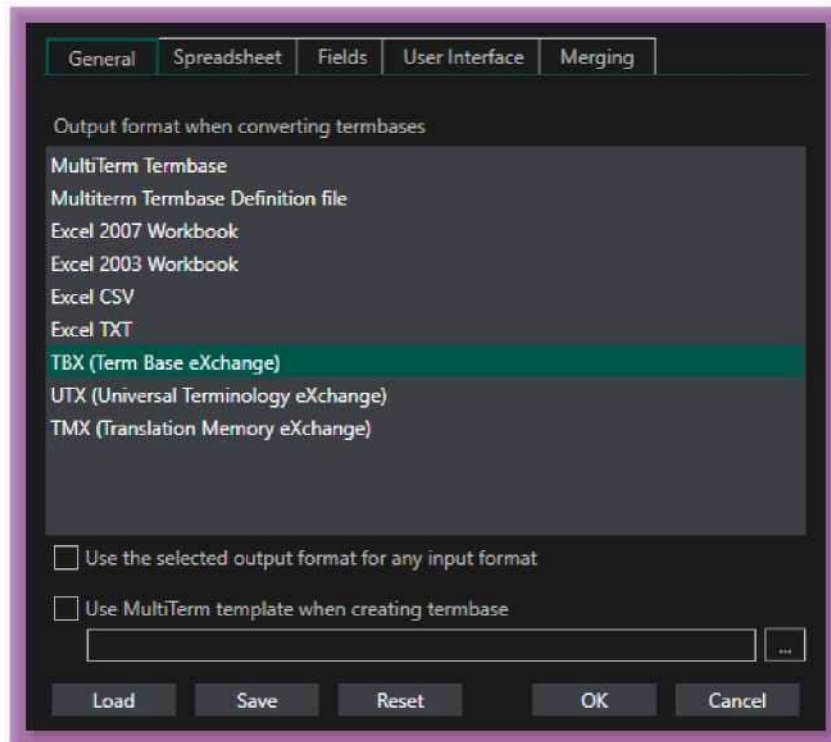
Переконайтеся, що ви ввели **мову та ISO код** вірно, інакше Glossary Converter не працюватиме. Якщо ви відкрили програму, рамка стане червоною, щоб попередити вас про це.

Будь ласка, врахуйте, що написання кодів та назв дещо відрізняється в різних версіях SDL Studio. **Списки джерел** доступні в розділі *Онлайн Допомоги (Program settings (Програмні налаштування) > Fields (Поля) > Supported languages (Підтримувані мови) чи > Supported languages for Studio 2015 (Підтримувані мови для Studio 2015)*

Якщо ви не використовуєте SDL Studio, то можете **створювати файли в форматі tbx (Обмін базами термінів)** і використовувати їх за допомогою вашої автоматизованої системи перекладу.

Щоб це зробити:

1. Відкрийте Glossary Converter, виберіть Settings (*Налаштування*);
2. У *General (Основній вкладці)*, виберіть *TBX (Обмін базами термінів)* зі списку *Output (Вихідних форматів)*;
3. Натисніть ОК, щоб зберегти.



Glossary Converter: Вибір вихідного формату

Обраний формат файлу з'явиться у вікні Out (*Вихід*) в інтерфейсі користувача.

Зверніть увагу, що за замовчуванням база термінів завжди активна. Якщо ви оберете інший формат файлу, Glossary Converter згенерує, наприклад, **tbx** файл і **sdltb** файл.



Glossary Converter: Активні вихідні формати

Щоб **деактивувати формат за замовчуванням**:

1. *Перейдіть до Settings (Налаштування);*
2. *У General (Основній вкладці) виберіть бажаний вихідний формат;*
3. *Поставте відмітку в полі «Використовувати обраний вихідний формат для будь-якого вхідного формату»;*
4. *Натисніть ОК, щоб зберегти.*

Тоді перетягніть свій вихідний файл у вікно In (Вхід). За замовчуванням вихідні файли зберігаються у папці зі вхідним файлом.

## Створюйте структуровані бази термінів за лічені хвилини

Інколи ваші термінологічні ресурси будуть трохи складнішими, ніж двомовний глосарій. За допомогою Glossary Converter ви легко зможете **створювати структуровані бази термінів** з визначеннями, контекстуальною інформацією і навіть більше.

Під час створення бази термінів у SDL MultiTerm одним із кроків є визначення полів, які відображатимуться на різних рівнях бази даних.



SDL MultiTerm 2015: Зразок структури рядка

Якщо ви хочете згенерувати структуровану базу термінів з Excel таблиць, можна скористатися **тегами заголовка**, щоб визначити структурний рівень кожного елемента.

Вихідний термін і цільовий термін, граматичні примітки (наприклад: іменник, жіночий рід, множина...) зазвичай належать до Language level (Мовного рівня). Такі елементи, як визначення, контекстуальна інформація і статус терміна (наприклад: затверджений, рідкісний...) належать до Term level (Термінологічного рівня).

Щоб програма обробила все правильно, **заголовки ваших стовпців** мають виглядати так:

A	B	C	D	E	F	G	H
>>L<<Italian	>>L<<Gramm ar notes	>>T<<Reliability level	>>T<<Definition	>>T<<Context	>>L<<English	>>L<<Gramm ar notes	>>T<<Reliab level
biodisponibilità	f, s	3 Testi / Siti qualificati	Percentuale di farmaco che, rispetto alla dose sommministrata, raggiunge in forma attiva l'organo in cui deve agire ed è quindi	Le proprietà fisico-chimiche di un farmaco sono responsabili del suo potenziale di assorbimento, ma le proprietà della forma farmaceutica (che in parte dipendono dalla sua	bioavailability	n, s	4 Testi normati simili

Glossary Converter: Заголовки з тегами для чіткої структури

Отож, які теги можна використовувати?

- >>E<< для структурного рівня
- >>L<< для мовного рівня
- >>I<< для індексного рівня
- >>T<< для термінологічного рівня.

Простіше й бути не може.

З Glossary Converter ви також можете об'єднувати глосарії та термінологічні бази. Для детальної інформації подивіться короткий [відеоролик Пола Філкіна](#).

# IATE Search

## Швидкий доступ до офіційної термінологічної бази ЄС

Отримайте доступ до термінологічної бази ЄС на усіх європейських мовах. Користуйтеся термінологічними базами різних сфер вживання або мовних пар.



### Коротка інформація

- Понад 1,3 мільярди записів (8 мільйонів термінів)
- Відфільтровані результати за сферою вживання та типом пошуку
- Пошук декількома цільовими мовами одночасно
- Веб-версія, працює в усіх браузерях
- Доступний додаток для андроїда

### Швидкий пошук офіційної термінології ЄС

IATE Search — онлайн-програма пошуку термінології по IATE (InterActive Terminology for Europe) — міжінституційній термінологічній базі даних Європейського Союзу.

База даних **включає всі офіційні мови ЄС** та на сьогодні вміщує понад 1,3 мільйона записів (більше 8 мільйонів термінів).

З IATE ви можете здійснювати **пошук декількома цільовими мовами одночасно**. Це особливо корисно, коли необхідно створити глосарії для багатомовного проекту або багатомовних термінологічних ресурсів замовників.

Для пошуку:

1. Введіть запит у поле Search item (*Пошук*);
2. Виберіть мову оригіналу та цільову(-і) мову(-и);
3. Виконайте пошук.

Така велика база даних дає змогу отримати значну кількість позицій у списку результатів. Для того, щоб **уточнити параметри пошуку** можна використовувати символи (за детальною інформацією перейдіть до [онлайн Допомоги](#)), відфільтруйте пошуковий запит за сферою вживання (або підвидом сфери) або за типом пошуку, а саме — пошуком терміна чи абрєвіатури.

Preparation for market [COM]		Full entry
	loan	★★★ *@
EN	advance	★★★ *@
	loan credit	★★★ *@
	mutuo	★★★ *@
	credito	★★★ *@
IT	anticipo	★★★ *@
	prestito	★★★ *@
	anticipazione	★★★ *@
	anticipo di denaro	★★★ *@

IATE Search: Зразок списку результатів пошукового запиту для мовної пари англ.-італ.

Список результатів чітко відображається, надаючи користувачам усю необхідну інформацію:

- ✓ Рівень надійності (від 1 до 4 зірок);
- ✓ Довідкова інформація (для всіх позицій);
- ✓ Визначення, примітки та контекст (де можливо).

Щоб переглянути додаткову інформацію в списку результатів, наведіть курсор миші на відповідний символ. Натиснувши на позицію зі списку, ви відкриєте розширений перегляд.

Preparation for market [COM]		Full entry
	loan	★★★ *@
EN	advance	★★★ *@
	loan credit	★★★ *@
	mutuo	★★★ *@
	credito	★★★ *@
IT	anticipo	★★★ *@
	prestito	★★★ *@
	anticipazione	★★★ *@
	anticipo di denaro	★★★ *@

Definition: contract under which money or fungible goods are transferred to the borrower and an equivalent sum or quantity of goods of the same nature and quality must be returned to the lender

IATE: Діалогове вікно з визначенням

## Збереження параметрів

Постійні користувачі можуть зберігати параметри пошукових запитів для швидкого доступу до мови оригіналу та цільової мови. Для збереження

параметрів:

- ✓ На екрані пошуку натисніть на *My preferences (Мої параметри)*;
- ✓ Виберіть мову оригіналу та цільову мову, які ви часто використовуєте;
- ✓ Натисніть *Save (Зберегти)*.

З цього моменту мови оригіналу, які ви використовуєте найчастіше, відобразяться у верхній частині відповідного випадного меню.

Крім того, обрані вами цільові мови будуть попередньо позначені, але ви завжди зможете виключити деякі з них із меню, забравши значок з відповідного поля.

Ви знали? **Базу даних IATE можна завантажити** для створення власної сфери вживання або бази даних для різних мовних пар у форматі **tbx**, який підтримують автоматизовані системи перекладу.

Усі покрокові інструкції (та необхідні інструменти) можна знайти на сторінці [Завантажити IATE](#).

## Інформація про додаток



Додаток TermCoord: Результати

У 2016 році компанія DG Trad випустила програму **TermCoord Search** — додаток для Android, який можна використовувати для пошуку в IATE на вашому мобільному пристрої.

Додаток надає доступ до неповної версії IATE: ви не зможете переглядати довідкову інформацію, коментарі, визначення... Однак ви зможете **фільтрувати результати за надійністю** та звузити пошук до однієї сфери вживання.

Оскільки додаток призначений для швидкого пошуку, **одночасні запити не підтримуються**.

Щоб отримати результати іншими мовами, виконайте пошук Any (*Будь-які*).

[Завантажити TermCoord Search](#)

# LF Aligner

Потужний зручний інструмент для вирівнювання паралельних текстів

Створіть пам'ять перекладу з будь-яких текстів, які доступні на двох і більше мовах. Підтримує 32 мови та понад 800 мовних пар.



## Коротка інформація

- Швидкий та точний, створений на базі програми Hunalign
- Підтримує 8 форматів вхідних файлів
- Вбудований редактор вирівнювання
- Підтримується Windows, Mac, Linux
- Інтерфейс англійською мовою

Швидке вирівнювання та створення пам'яті перекладів (ПП)

LF Aligner — потужний інструмент для вирівнювання паралельних текстів, який підтримують Windows, Mac і Linux. Ця програма — найкраща з усіх безкоштовних додатків. Програму, яка була створена угорським перекладачем [Андрасом Фаркасом](#), можна використовувати на умовах загальної публічної ліцензії GNU V3.

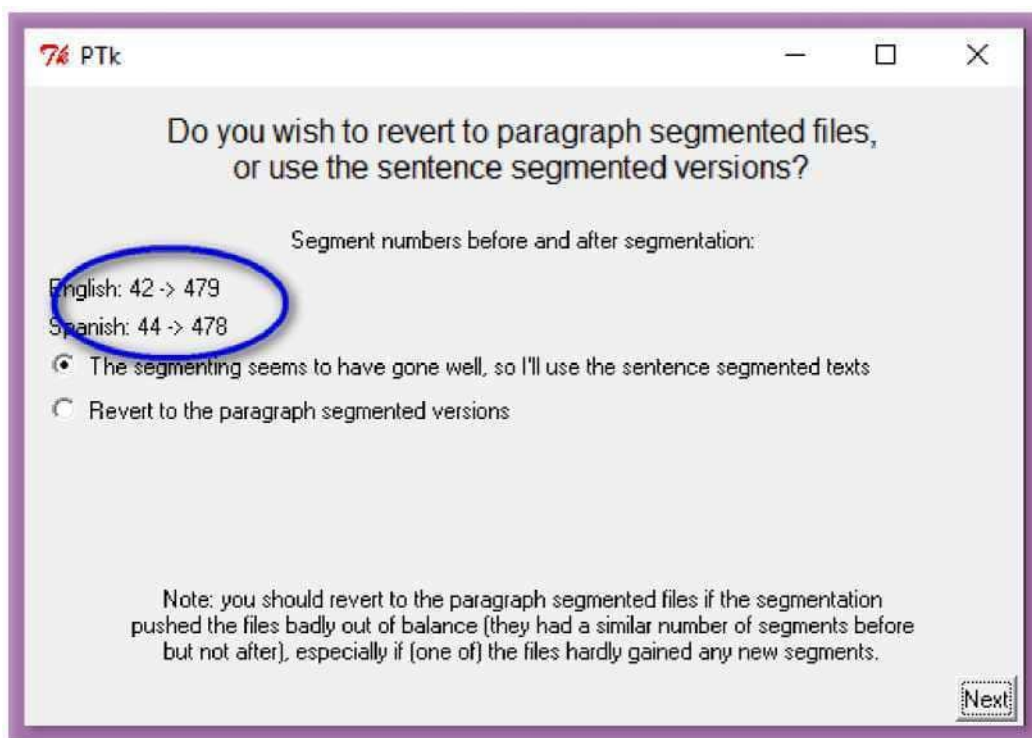
За допомогою LF Aligner ви зможете легко **створювати пам'ять перекладів** (ПП) з будь-яких текстів, які доступні двома чи більше мовами, наприклад, перекладів, зроблених вручну, або інших (у тому числі веб-сторінок).

Програма підтримує декілька форматів документів та **близько 100 мов одночасно**.

Щоб вирівняти документи, збережені на жорсткому диску:

1. Виберіть тип вихідного файлу зі списку параметрів;
2. Оберіть кількість мов з якими ви хочете працювати (зазвичай 2), а також комбінацію вихідна/цільова мови;
3. Виберіть вихідний і цільовий файли зі свого жорсткого диска та підтвердіть.

Час опрацювання даних залежить від обсягу документів. Після того, як LF Aligner виконав свою роботу, ви можете **прийняти або відмовитись від поділу на сегменти**, відповідно до результатів, що з'являються у діалоговому вікні.



LF Aligner: Діалогове вікно після виконання вирівнювання

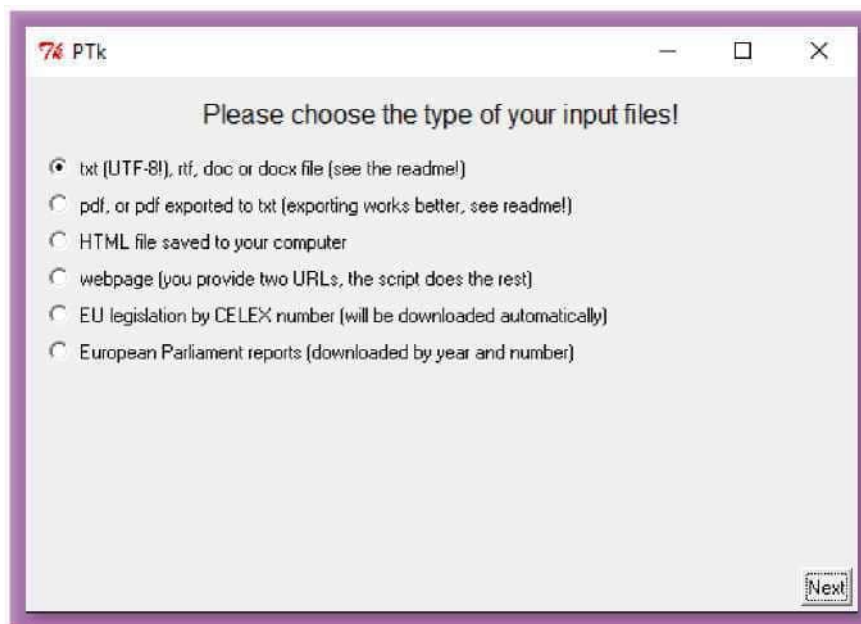
Потім з'явиться діалогове вікно із запитанням чи хочете ви перевірити та виправити сегменти перед створенням пам'яті перекладу (у форматах tmx, txt з вкладками або xls).

За допомогою LF Aligner можна створити пам'ять перекладів із законодавства ЄС. Для детальної інформації: Перегляньте [покрокову інструкцію](#) від перекладача медичних текстів Емми Голдсміт.

## Точні результати, детальні інструкції

Попри те, що точність вирівнювання залежить від розмітки та формату вихідних документів, LF Aligner зазвичай показує дуже хороші результати.

Я використовую цю програму для роботи практично з усіма файловими форматами, які вона підтримує, а також для роботи з документами, що містять від 200 до 120 000 (і більше) слів. Мене вразили **висока якість вирівнювання** та зручність користування.



LF Aligner: Майстер вирівнювання, крок 1

Інша перевага програми LF Aligner — **наявність опису технічних характеристик**, у якому можна знайти інформацію про всі особливості роботи програми (і навіть більше!). У загальному *Readme*-файлі можна знайти інструкції та поради щодо користування, наприклад:

- ✓ Підготовка файлів для вирівнювання;
- ✓ Використання інструменту для PDF файлів;
- ✓ Сумісність з ОС;
- ✓ Усунення несправностей.

LF Aligner можна також налаштувати відповідно до потреб вашого проекту. LF Aligner також містить **інструменти для конвертації та фільтрування**, які Ви можете використовувати на свій розсуд. До всіх інструментів додані спеціальні *Readme*-файли.

Бажаєте отримати кращий результат вирівнювання? У цій електронній книзі ви знайдете інформацію про інші інструменти, які допоможуть підготувати файли для вирівнювання та вдосконалення нової ПП.

Використовуйте **TransTools** для зменшення проблем із форматуванням у вихідних файлах, а **Olifant** – для опрацювання ПП після їх створення.

# MagicSearch

## Інструмент для швидкого мета-пошуку

Одночасний пошук у кількох термінологічних ресурсах. Можливість включати або виключати словники, корпуси, машинний переклад тощо. Можливість інтеграції з SDL Studio, Word або будь-яким браузером.



### Коротка інформація

- Мета-пошукова онлайн програма
- Підтримує понад 10 000 мовних пар
- Режим відображення результатів на одній сторінці (можна ввімкнути/вимкнути)
- Можливість інтеграції із SDL Studio
- Підтримує всі європейські мови

### Інструмент для швидкого мета-пошуку

MagicSearch — мета-пошукова система для **швидкого пошуку термінів** у декількох джерелах.

MagicSearch на сьогодні підтримує понад 10 000 мовних пар. Проте кількість доступних джерел залежить від мовної пари.

Інтерфейс чіткий та простий, такий самий, як у будь-яких інших програмах для пошуку в словниках.

Коли ви вперше оберете мову оригіналу та цільову мову для вашого запиту, програма автоматично завантажить **список доступних джерел**.

Щоб включити чи виключити джерела, натисніть на значок інструменту на панелі джерел.

Після цього вам потрібно лише перетягнути файли й натиснути на кнопку Close (*Закрити*).

MagicSearch збереже ваші налаштування для цієї мовної пари для подальшого користування.



MagicSearch: Запропоновані джерела для мовної пари англ.-італ.

Хочете повернутися до повного переліку джерел, запропонованих програмою? Жодних проблем: знову тисніть значок інструментів та виберіть Reset (*Перезавантажити*).

**Параметр відображення результатів на одній сторінці** налаштований за замовчуванням.

Це означає, що MagicSearch відображає всі результати на одній сторінці. Ви можете прокрутити або переглянути результати, натиснувши на значок відповідного джерела у меню сірого кольору. Коли ви вимкнете даний параметр, можливим буде лише перехід на джерело.

Відгуки колег підтверджують, що MagicSearch показує дуже хороші результати у роботі з усіма мовами, що використовуються в ЄС, та хороші з такими поширеними мовами, як гінді, китайська, арабська...

## MagicSearch & SDL Trados Studio

Ви знали? MagicSearch можна додати до джерел у плагіні [Web Lookup!](#) для SDL Trados Studio 2014/2015.

Для тих, хто не знає про Web Lookup: це розумний додаток (безкоштовний!), який дозволяє **виконувати пошук в інтернеті зі Studio** за допомогою простого ярлика.

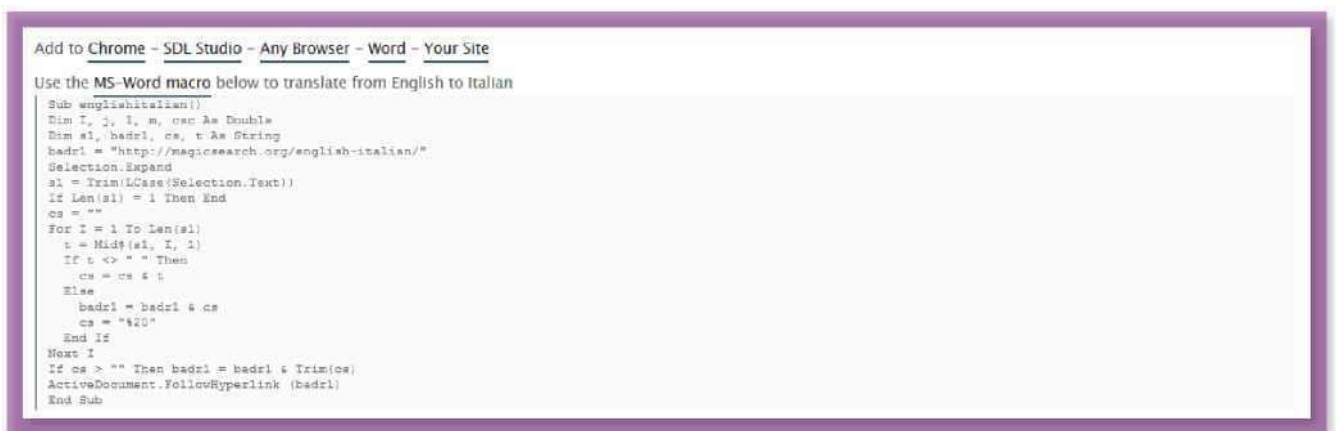
Для отримання детальної інформації про те, як додати MagicSearch до Web Lookup! перегляньте [чудовий відеоурок](#) Пола Філкіна.

Щоб отримати додаткову інформацію про Web Lookup! прочитайте [цю статтю](#) (автор також Пол Філкін).

## Інші налаштування

Бажаєте інтегрувати користувацькі посилання для певної мовної пари з вашим браузером або швидко здійснювати пошук безпосередньо з Microsoft Word? З MagicSearch це можливо.

Для Chrome ви можете встановити [відповідний плагін](#). Для Microsoft Word можна створити окремі макроси.



```

Add to Chrome - SDL Studio - Any Browser - Word - Your Site

Use the MS-Word macro below to translate from English to Italian

Sub englishitalian()
    Dim I, J, L, m, csc As Double
    Dim s1, badrl, cs, t As String
    badrl = "http://magicsearch.org/english-italian/"
    Selection.Expand
    s1 = Trim(LCase(Selection.Text))
    If Len(s1) = 1 Then End
    cs = ""
    For I = 1 To Len(s1)
        t = Mid$(s1, I, 1)
        If t <> " " Then
            cs = cs & t
        Else
            badrl = badrl & cs
            cs = "%20"
        End If
    Next I
    If cs > "" Then badrl = badrl & Trim(cs)
    ActiveDocument.FollowHyperlink (badrl)
End Sub

```

MagicSearch: Спеціальний макрос для MS-Word (англ.-італ.)

Щоб отримати макрос для бажаної мовної пари:

1. Виберіть мову оригіналу та цільову мову;
2. Виберіть Word у меню Add to (*Додати до*).
3. Скопіюйте макрос і дотримуйтеся вказівок з [онлайн-довідки](#).

За допомогою меню Add to (*Додати до*) ви також можете створити посилання для певної мовної пари та додати MagicSearch до інших веб-браузерів або на свій веб-сайт.

# Olifant

## Універсальний редактор пам'яті перекладу з відкритим кодом

Створюйте та керуйте пам'яттю перекладів за допомогою простого універсального додатка. Впорядкуйте свою ПП та покращуйте її використання за допомогою кількох простих кроків.



### Коротка інформація

- Швидкий пошук і заміна сталих виразів
- Різноманітні попередньо налаштовані параметри фільтрів
- Зменшіть обсяг ПП та зробіть її практичною
- Для Windows (потребує Microsoft .NET Framework v 2.0 або вище)
- Доступний англійською мовою

### Просте управління ПП

Olifant — самостійний редактор пам'яті перекладів, розроблений у рамках платформи [Okapi Framework](#).

Його можна використовувати для створення або управління ПП у **форматах txt або tmx**. Це означає, що ви можете застосовувати його для всіх автоматизованих систем перекладу (безкоштовних та комерційних), які підтримують імпорт та експорт ПП у таких форматах.

За допомогою Olifant ви можете, наприклад, створити нову пам'ять перекладів або вручну додати варіанти перекладу до вже готової ПП.

Та його найбільша перевага полягає у здатності виконувати **технічне обслуговування кількох ПП** за допомогою задалегідь встановлених команд та параметрів для позначення одиниць перекладу.

Адже пам'ять перекладів з часом може стати

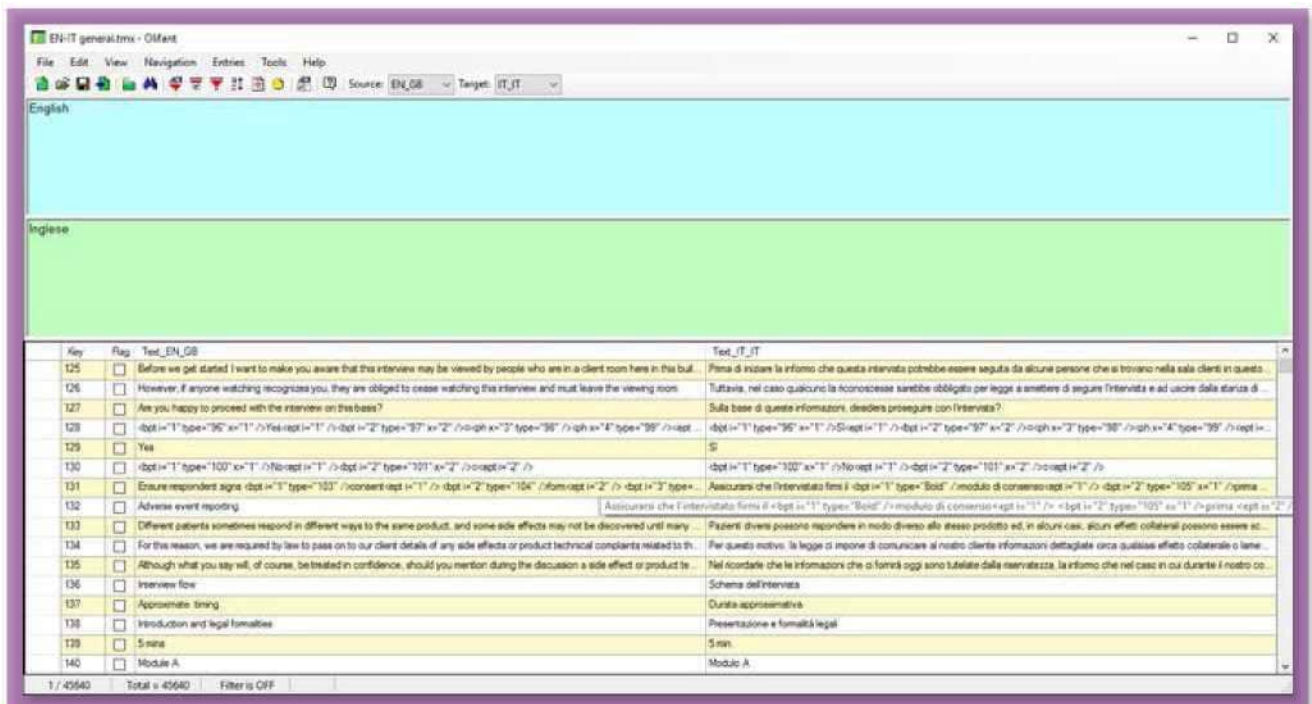
дуже занедбаною.

Теги, вбудований код, ідентичні сегменти, сегменти лише з числами, одиниці перекладу без зазначення мовної пари... Усі ці зайві елементи:

1. **Зменшують ефективність роботи автоматизованих систем перекладу.** Пам'ять перекладу насправді є базою даних. Пошук одиниць перекладу у вашій автоматизованій системі перекладу здійснюється у базі даних. Тому що більше сегментів, то довший час пошуку.

2. **Зменшують якість (і кількість) сегментів ПП.** Зайві елементи та теги в одиницях перекладу ускладнюють знаходження стовідсоткового або часткового збігу.

Регулярне впорядкування пам'яті перекладів (раз на 15 хв. або частіше, відповідно до частоти використання ПП) зробить вашу роботу ефективнішою, а також дасть змогу максимально скористатися можливостями певної системи автоматизованого перекладу.



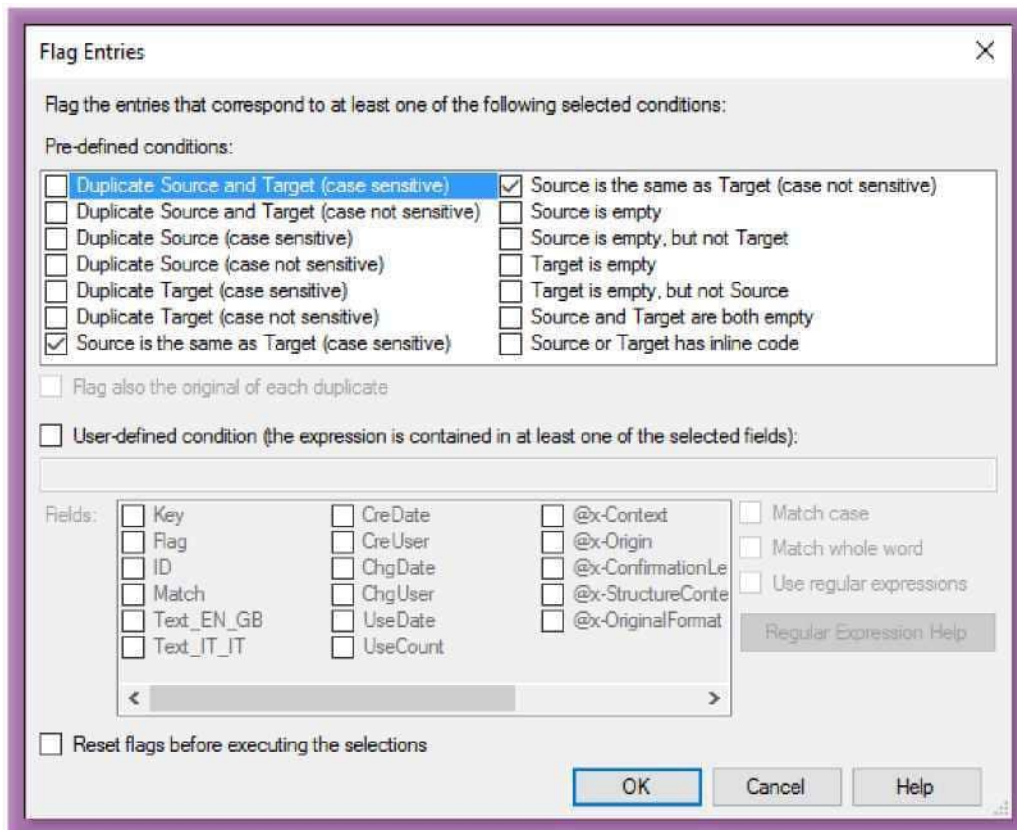
Olifant: графічний інтерфейс користувача

Інтерфейс Olifant трохи застарілий, проте добре функціонує. До нього входять:

- ✓ **Панель меню;**
- ✓ **Швидка кнопка вибору** для найчастіше використовуваних дій;
- ✓ **Поле для редагування**, де можна змінювати окремі сегменти;
- ✓ **Повний перелік** одиниць перекладу у відкритій ПП.

Для більшої зручності користувачі можуть налаштувати розмітку головного вікна (*View (Вид) > Layout (Структура)*), а також колір та шрифт для панелі редагування (*File (Файл) > User preferences (Налаштування користувача) > Display (Дисплей)*).

В обробці ПП вам допоможе **вікно Flag entries (Позначити сегменти)**. Щоб знайти вікно оберіть *Entries (Сегменти) > Flag entries (Позначити сегменти)* або використайте комбінацію клавіш **Ctrl + E**.

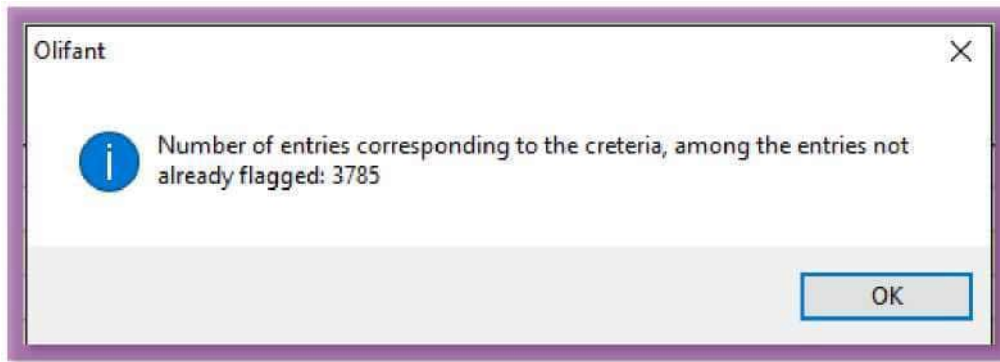


Olifant: Вікно Flag entries (*Позначити сегменти*)

Загалом — це список заздалегідь встановлених фільтрів, які можна вибрати, щоб знайти зайві або неправильні одиниці перекладу. Щоб позначити сегменти:

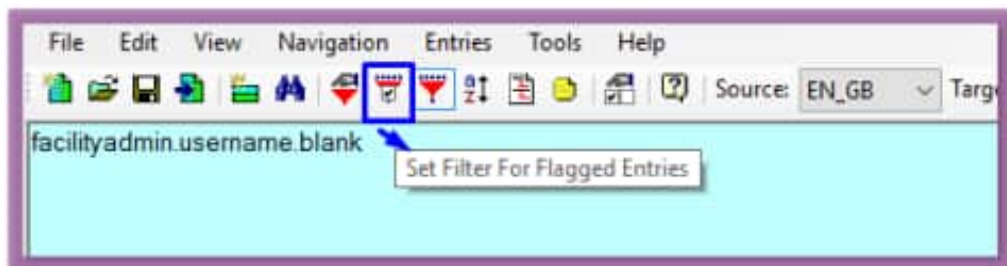
1. Відкрийте вікно *Flag entries (Позначити сегменти)*;
2. Перевірте фільтри, які ви хочете використати (наприклад, однакові параметри для *вихідного та цільового документів*);
3. Натисніть **ОК**.

Olifant виконає пошук у вашій ПП згідно з обраними критеріями.



Olifant: Результати відповідно до вибраних фільтрів

Для перегляду позначених сегментів натисніть на значок, як показано на малюнку.



Olifant: Значок швидкого вибору фільтрів

Щоб видалити позначені сегменти:

1. Використовуйте *Ctrl + A*, щоб вибрати всі позначені сегменти;
2. Натисніть *Delete (Видалити)*, щоб видалити їх.

Крім цього, ви також можете **зменшити обсяг своїх ПП**.

Перший раз, коли я користувалася Olifant, щоб почистити загальну ПП для мовної пари англійська-італійська (на той час близько 900 000 одиниць перекладу), я зменшила розмір майже на 60%, просто використовуючи панель *Flag entries (Позначити сегменти)*.

Під час очищення вашої ПП не позначайте всі фільтри для небажаних елементів одразу. У пакетних пошуках, наприклад, за типом помилки немає перевантажень запитів, а операція виконується швидко.

Olifant також пропонує інші корисні можливості, такі як ефективна **функція пошуку та заміни Reg-ex**. У чудовій [онлайн-довідці](#) ви зможете знайти детальний опис інтерфейсу та усіх функцій.



**Бажаєте більше дізнатись про Olifant?  
Завантажте безкоштовний посібник:  
4 типові проблеми з ПП, які можна  
вирішити за допомогою Olifant**

# Розділ 3: Набір для ВИЖИВАННЯ



# AutoUnbreak

Поліпшіть поділ тексту на сегменти всього за кілька хвилин

Видаліть зайві розриви між рядками та отримайте кращу відповідність сегментів ПП. Опрацюуйте одночасно до 65 500 символів.



## Коротка інформація

- Швидка й проста у використанні
- Висока відповідність сегментів ПП
- Можливість налаштувати параметри відповідно до вимог проектів
- Доступна англійською, французькою, іспанською мовами
- Доступна для Windows

Чим якісніший документ оригіналу, тим кращий результат

AutoUnbreak призначений для видалення зайвих розривів між рядками у тексті.

Це проста утиліта, але вона стане вам у пригоді, якщо ви отримаєте документ Word із текстом, скопійованим із файлів PDF або PPT.

Виправивши форматування перед перекладом, ви отримаєте кращу **якість контекстних та неточних збігів** та **покращите зручність використання пам'яті перекладів**.

Також програма допомагає заощадити час та зусилля під час **редагування та коректури** після перекладу.

Непогано як для маленької утиліти, правда ж?

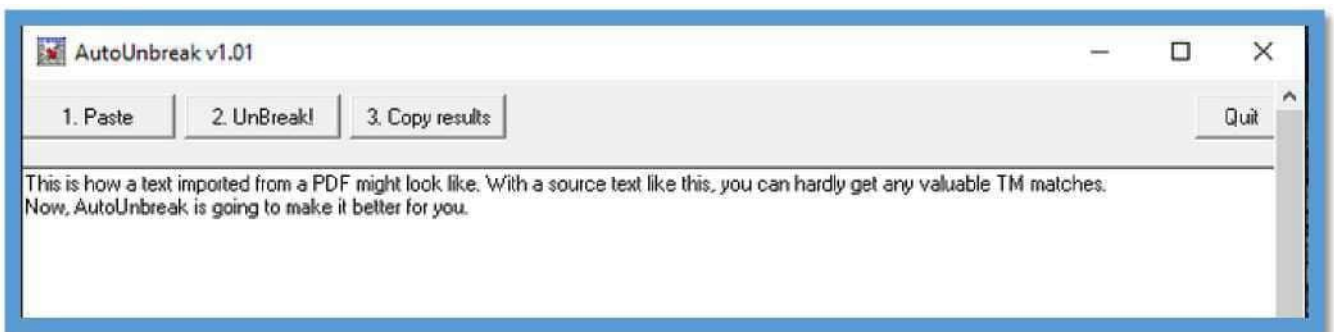
Працювати з AutoUnbreak легко. Інтерфейс дуже простий. Програма може обробляти до 65 500 символів одночасно. Це означає, що ви можете оптимізувати форматування для більшості невеликих проектів одним запитом.



AutoUnbreak: До

Щоб видалити зайві розриви у тексті:

1. Скопіюйте текст із вихідного файлу;
2. Відкрийте AutoUnbreak і натисніть на значок Paste (*Вставити*);
3. Натисніть на *UnBreak!*
4. Натисніть *Copy results* (*Скопіювати результати*);
5. Вставте текст у новий текстовий файл.



AutoUnbreak: Після

Зверніть увагу, що AutoUnbreak **зберігає всю інформацію про форматування** (тип шрифту, розмір, виділення курсивом тощо). Хоч ця інформація не відображається в полі редактора, вона буде збережена в новому файлі.

Тому найкраще виправляти форматування у текстовому редакторі, яким ви користуєтеся, а не в полі редактора цієї програми. Вам не доведеться виконувати зайву роботу. Крім цього, формувати в текстовому редакторі швидше.

AutoUnbreak працює не тільки швидко, а й точно. Я користуюся ним уже декілька років і зазвичай потрібно лише декілька невеликих коригувань результату, щоб зробити його ідеальним.

Якщо ви працюєте в **Microsoft Office 2016**, не використовуйте гарячі клавіші Ctrl + C та Ctrl + V для копіювання/вставки тексту. Вони можуть стерти дані форматування.

## Налаштуйте параметри відповідно до особливостей проекту

У більшості випадків параметри за замовчуванням в AutoUnbreak працюють відмінно. Проте для правильного виконання деяких проектів потрібна особлива увага.

У таких випадках ви можете **налаштувати параметри злиття**, змінивши файли *merge.set* та *exceptions.set*.

Щоб відредагувати ці файли, просто відкрийте їх у звичайному текстовому редакторі (чи [Notepad ++](#)) і дотримуйтеся інструкцій у верхній частині файлу.

Щоб підтвердити зміни в налаштуваннях, файли *merge.set* та *exceptions.set* потрібно зберегти з їх оригінальним іменем та розширенням.

Щоб уникнути будь-яких незручностей, раджу вам створити **резервну копію** файлів одразу після встановлення програми. Аби спростити процес, збережіть копію вихідних файлів у внутрішній папці Backup subfolder (*Резервна копія*) у папці AutoUnbreak.

# CamScanner

Швидко скануйте документи за допомогою  
смартфону

Скануйте документи на ходу. Редагуйте  
зображення для покращення якості.  
Зберігайте у форматах pdf або jpg.  
Діліться з 10 людьми.

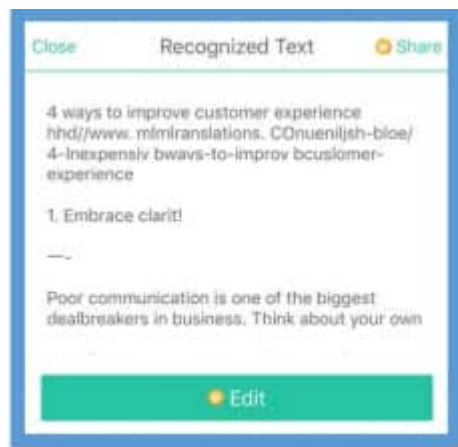


## Коротка інформація

- Скануйте та редагуйте документи
- Легко діліться відсканованими зображеннями
- 200 мб пам'яті у хмарному сховищі
- Автоматичне OPT
- Підтримується iOS, Android, Windows

У вас немає сканера? Жодних проблем!

CamScanner — смарт-утиліта для iPhone, iPad, пристроїв Android та Windows Phone.



Зображення OPT (Оптичне розпізнавання тексту) (iPhone, деталі)

Іншими словами, додаток перетворить ваш мобільний пристрій у **портативний сканер**, який ви зможете використовувати на ходу. Програма також має **функції OPT** (оптичного розпізнавання тексту), тому ви можете отримати текст зі сканованих документів для подальшого редагування або використання.



Зображення Налаштування кольору  
(iPhone)

Ви можете відсканувати будь-який текстовий документ чи зображення та відредагувати його перед створенням PDF-файлу.

Щоб **відсканувати документ**:

1. Відкрийте CamScanner, активуйте камеру, натиснувши на відповідний значок;
2. Розташуйте ваш пристрій над документом (паралельно). Краї документа не мають виходити за межі рамки;
3. Натисніть на значок камери;
4. Налаштуйте область сканування (а саме зелену рамку для точної відповідності з документом);
5. Натисніть на іконку регулювання.

Тоді ви зможете **налаштувати яскравість, контраст та кольори**, щоб покращити якість сканованого

зображення. Додаток пропонує декілька поширених попередньо налаштованих параметрів (наприклад, чорно-білий фільтр), але ви також можете користуватися функцією ручного налаштування для кращого контролю.

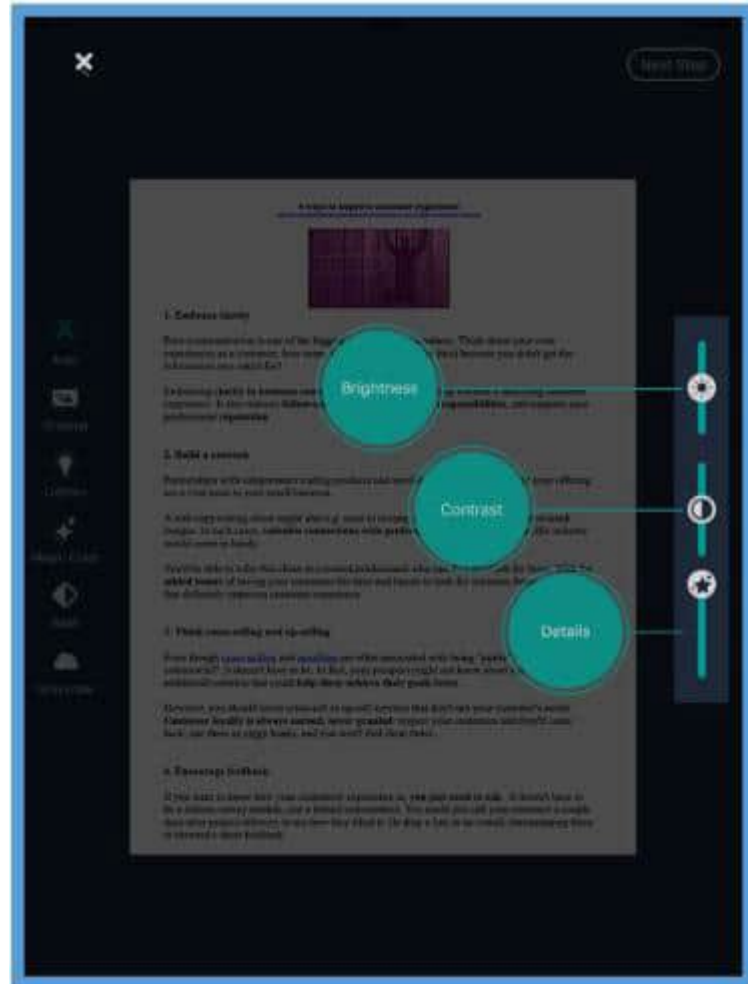
Щоб покращити якість сканованого зображення, розмістіть документ на темній поверхні. Це допомагає встановити поля та зміну розмірів.

Для збереження ваших налаштувань і завершення процесу сканування натисніть на іконку регулювання ще раз.

За допомогою додатку CamScanner ви також можете створити окремий документ з великої кількості сторінок. Для сканування додаткових сторінок натисніть на значок add (*додати*) і повторіть кроки 2-5.

Коли ваш документ готовий, ви можете **надіслати його факсом**, **завантажити** в хмарне сховище (200 мегабайт), **залучати людей** до завдання (до 10 на кожен документ безкоштовно), відправляти документ на свою **поштову скриньку**, **додавати коментарі**...

CamScanner: Налаштування



Ви також можете синхронізувати ваші відскановані архіви на всіх пристроях.

Але врахуйте, що інтерфейс користувача трохи відрізняється на різних пристроях. Проте завдяки зрозумілим для користувача меню та іконкам у вас не виникне жодних проблем із будь-якою версією.

# ConvertAll

## Полегшена конвертація одиниць

Потужний конвертер величин підтримує понад 500 одиниць вимірювання та дій з комплексними числами. Ця програма необхідна перекладачам, які спеціалізуються на перекладі наукових текстів.



### Коротка інформація

- Багатофункційний конвертер величин з великою базою даних
- Підтримує формули, комбінації одиниць, показники степеня
- Автоматична перевірка на сумісність одиниць
- Для Windows (XP або вище) та Linux
- Доступна англійською, французькою, німецькою та іспанською мовами

Конвертація одиниць вимірювання до ваших послуг

ConvertAll — **ефективний конвертер величин** з мінімалістичним, зручним інтерфейсом у два стовпці та великою базою даних, яка підтримує понад 500 одиниць вимірювання.

Для того щоб виконати **конвертацію основних одиниць вимірювання**:

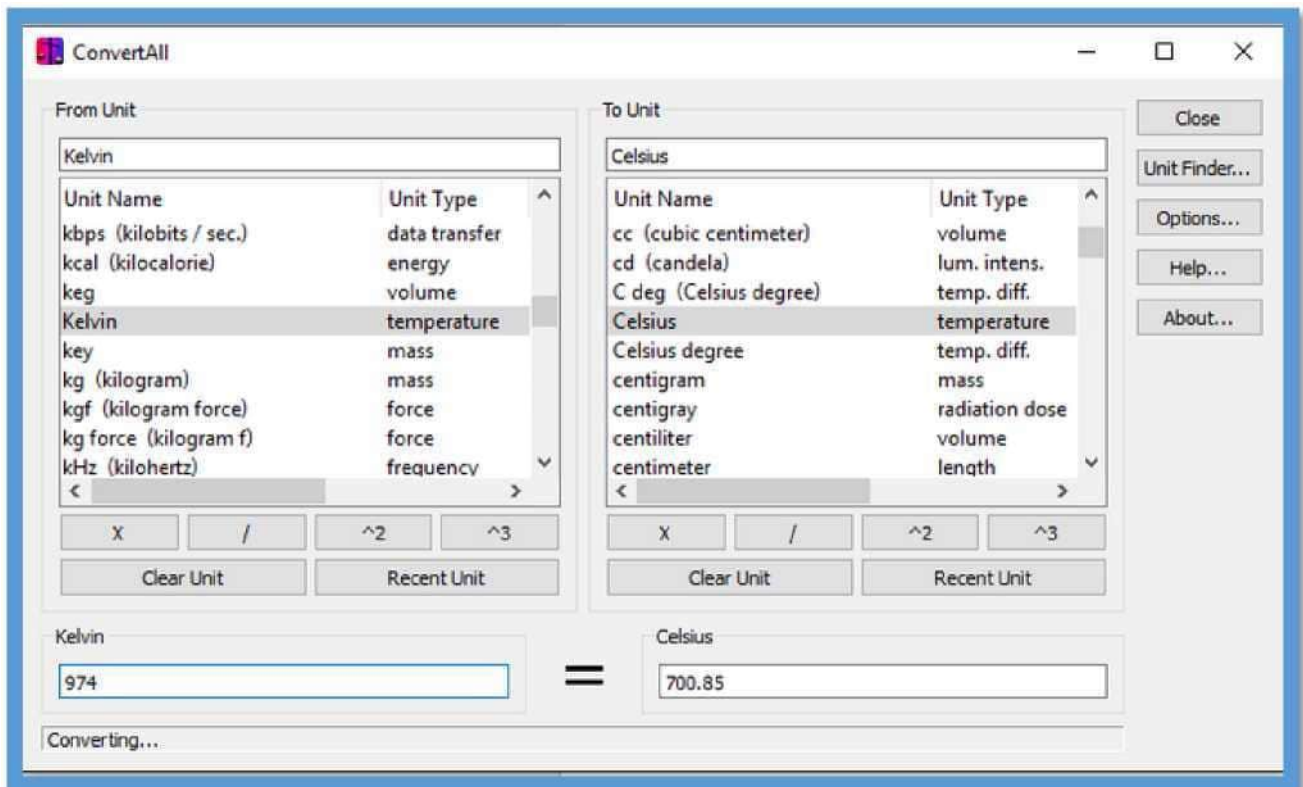
1. Оберіть вихідну одиницю з випадного меню зліва *From Unit (З одиниці)*;
2. Оберіть цільову одиницю з випадного меню праворуч *To Unit (На одиницю)*;
3. Вкажіть початкову величину у формі під колонкою *From Unit (З одиниці)*.

Результат з'явиться у вікні величини, яке розташоване під колонкою *To Unit (На одиницю)*.

Щоб обрати вихідну та цільову одиниці, ви можете також вказати назву одиниці у полях

вгорі відповідних колонок (автозаповнення також доступне).

Для підтвердження натисніть на назві одиниці в полі або натисніть Enter.



ConvertAll: Звичайна конвертація (градус Кельвіна у градус Цельсія)

### ConvertAll підтримує подвійну конвертацію.

Якщо ви випадково змінили порядок вихідної та цільової одиниць, то просто напишіть початкову величину у вікні під колонкою To Unit (На одиницю). Ліворуч з'явиться результат.

## Додаткові параметри конвертації

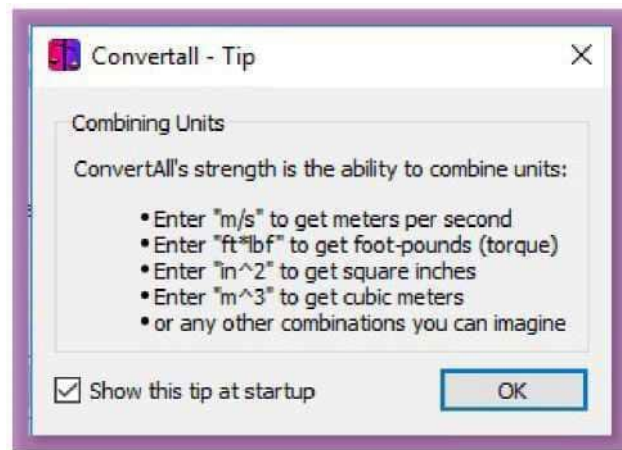
Крім того, що ConvertAll — гарна програма для загального користування, вона також підходить для перекладачів, які спеціалізуються в певній науковій галузі й потребують складніших функцій конвертації.

Фактично програма поєднує розширену базу даних з **бездоганними обчислювальними функціями**, а також характеризується універсальністю, необхідною для обробки складних або непрямих конвертацій.

За допомогою ConvertAll ви можете конвертувати:

- Основні математичні формули;
- Комбінацію одиниць (наприклад м/с);
- Степінь чисел з натуральним та від'ємним показником;
- Прості числа від/до нелінійні величини.

Правила позначення коротко описані у вікні привітання, а також у вбудованому **посібнику з користування** ([доступному онлайн](#)).



ConvertAll: Корисна інформація для позначення

## Налаштування

У меню *Options (Параметри)* ви можете налаштувати різні параметри за замовчуванням, такі як:

- Кількість десяткових знаків;
- Параметри відображення результатів;
- Параметри інтерфейсу користувача та кольори.

Ваші зміни будуть збережені автоматично й використовуватимуться за замовчуванням, поки ви знову їх не зміните.

Зміни кольору тексту також застосовуються в тексті, який ви набираєте у вікні редагування. Якщо ви оберете **темний/світлий контраст**, то це може стати причиною поганої чіткості.

# Inoreader

Будьте в курсі новин своєї галузі

Стежте за цікавими блогами та стрічками новин. Сортуйте статті за тегамі та папками. Читайте з будь-якого пристрою.



## Коротка інформація

- Підпишіться на блоги, стрічки новин, подкасти, облікові записи, соціальні мережі та інше
- Автоматична тегова розмітка та сортування за правилами
- Характеристика каталогів та колекцій для ознайомлення з контентом
- Доступна 18 мовами
- Для Windows, iOS та Android

Зручна у використанні програма для читання новин

Inoreader — розумний інструмент для читання стрічок новин, який поєднує охайний інтерфейс з простотою використання та багатофункціональністю.

Крім цілей контент-маркетингу, ви можете використовувати його для того щоб:

- ✓ Побачити, **чим цікавляться покупці**, підписавшись на їхні блоги та стрічки новин;
- ✓ Перевіряти **новини галузі перекладу**, в тому числі конференції та CPD можливості;
- ✓ Стежити за **новинами вашої сфери діяльності**, щоб розширити знання, слідкувати за термінологією, бути в курсі останніх подій та тенденцій вашої професії.

Ви можете підписатися на стрічки блогів, подкастів, сторінки в соціальних мережах та ін.

Ви також можете **відсортувати ваші стрічки по папках** (наприклад, за темою) для швидкого доступу та покращеного користування.



InoReader: Інформаційна панель стаціонарного комп'ютера (розміщена в Інтернеті)

З безкоштовною версією ви можете підписуватися на **безліч стрічок для веб-сайтів** (блогів, онлайн журналів, платформ новин...) та **зберігати будь-яку кількість веб-сторінок**. Хоча є чіткі обмеження на кількість облікових записів соцмереж, на які ви можете підписатися.

Бажаєте **розширити можливості** безкоштовного плану Inoreader? Активуйте канал Inoreader на IFTTT і ви побачите, що ви зможете робити.

Для натхнення ознайомтеся [з популярними можливостями Inoreader](#).



InoReader: Пошук сторінки (в інтернеті)

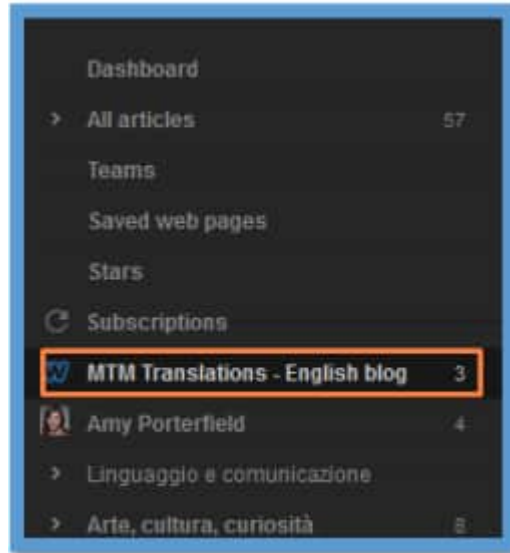
Підписуватися на ваші улюблені стрічки легко.

Якщо ви вже вибрали RSS стрічку для вашого улюбленого сайту, скопіюйте її у вікно пошуку. Якщо ні, введіть назву веб-сайту, на який ви хочете перейти.

InoReader знайде список стрічок, що містяться на веб-сайті. Для того щоб

підписатися, відкрийте стрічку (натисніть один раз), та натисніть на значок Subscribe (*Підписатися*) в меню.

Коли ви підпишетесь, нова стрічка з'явиться на вашій інформаційній панелі. Щоб додати стрічку новин до папки, перетягніть вікно стрічки до відповідної папки.



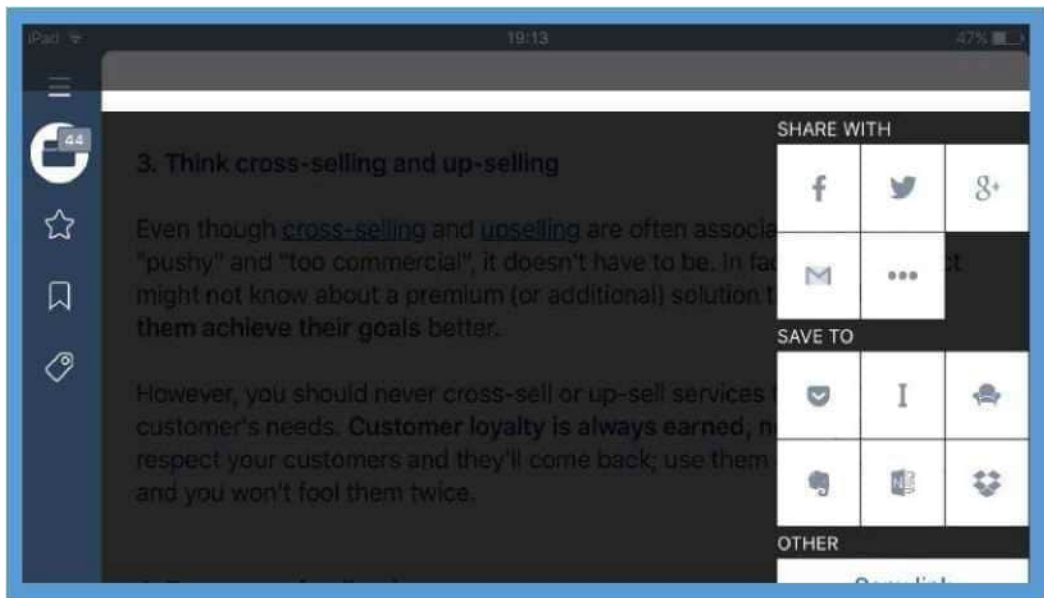
InoReader: Нова стрічка в інформаційній панелі (Андроїд)

Для керування стрічками й папками з інформаційної панелі натисніть правою кнопкою миші на відповідне вікно, щоб мати доступ до меню параметрів. Аби навчитися організовувати ваші стрічки із зірочками та папками, ознайомтесь з посібником [Inoreader](#).

Стабільність роботи функції автоматичного пошуку стрічок залежить від зворотнього зв'язку веб-сайту та інших факторів. Найбезпечніший спосіб додати стрічку — відкрити адресу певного веб-сайту/блогу та скопіювати його у вікно пошуку.

Інформаційна панель за замовчуванням відкриває веб-сайт у **вигляді сітки**: з інформаційною панеллю зліва та статтями у вигляді карток праворуч.

Для прочитання статті окремо від Inoreader, натисніть на ярлик. Для того, щоб відвідати сайт, натисніть на назву в програмі для читання.



InoReader: Параметри "поділитися" та "зберегти" (iPad)

Інтерфейс програми дещо відрізняється на різних пристроях. Однак розмітка й головний інтерфейс однакові в усіх версіях і це сприяє **зручнішому користуванню** порівняно зі схожими програмами.

## Ознайомтесь з цікавим контентом



InoReader: Категорії контенту (iPad, деталі)

Завдяки Inoreader ви зможете ознайомитись з контентом, завантажуючи **популярні категорії** та **групи стрічок**.

Крім того, завдяки розробленим групам Inoreader ви зможете ознайомитися з **групами, створеними користувачами**, або ж створити свої власні.

Якщо ви знайдете цікаву стрічку в групі, але не захочете підписуватися на всю колекцію, ви можете відкрити певні стрічки та підтвердити за допомогою кнопки **Subscribe (Підписатися)**, як пояснювалося раніше.

# LightShot

Швидка та багатофункціональна програма для зніmkів екрану

Створюйте та редагуйте якісні знімки екрану за декілька натискань. Зберігайте зображення на ваш жорсткий диск чи в хмарі, діліться ними в соціальних мережах і не лише в них.



## Коротка інформація

- Зручний у користуванні інтерфейс
- Багатофункціональність збереження та параметрів спільного доступу
- Потужний онлайн редактор
- Для Windows та Mac
- Доступні навчальні відео для швидкого старту

Знімки екрану? Запросто.

За допомогою LightShot ви можете легко створити скріншоти з індивідуально налаштованими параметрами.

**Вбудований редактор** дуже зручний. Ви можете додати форми, текст та інші особливості накреслення символів, не копіюючи ваш знімок екрану в редактор зображень.

Відредагувати зображення якісно та швидко вам допоможе **онлайн-редактор**.

Коли ви завантажите LightShot, програма відкриється у фоновому режимі. Для того, щоб зробити знімок екрану, натисніть клавішу PrintScreen на клавіатурі.

Коли ви виділите потрібну частину екрану, відкриється швидкий редактор.

Швидкий редактор застосовує усі

параметри, які вам знадобляться для створення звичайних знімків екрану, наприклад **усунення несправностей, швидка консультація та зворотній зв'язок.**



LightShot: Швидкий редактор

З **вертикального меню** ви можете:

- Додавати фігури, стрілки та лінії;
- Підкреслювати (маркером) та додавати текст;
- Використовувати інструмент для малювання.

З **горизонтального меню** ви можете зберегти свій знімок екрану, шукати схожі зображення в Google, ділитися зображеннями в соціальних мережах, роздруковувати, копіювати та видаляти ваші знімки екрану.

Для збереження знімків у хмарі та галереї вам доведеться зареєструватися за допомогою Facebook чи Google+ (це безкоштовно).

Єдиним недоліком швидкого редактора є те, що ви не можете змінювати форми, розмір, поля, — лише елементи кольорів. Хочете більше можливостей для контролю графічних елементів вашого знімка екрану?

Оберіть місце знімка екрану та натисніть гарячі клавіші Ctrl+E. Lightshot відкриє ваше зображення в онлайн-редакторі Pixlr.

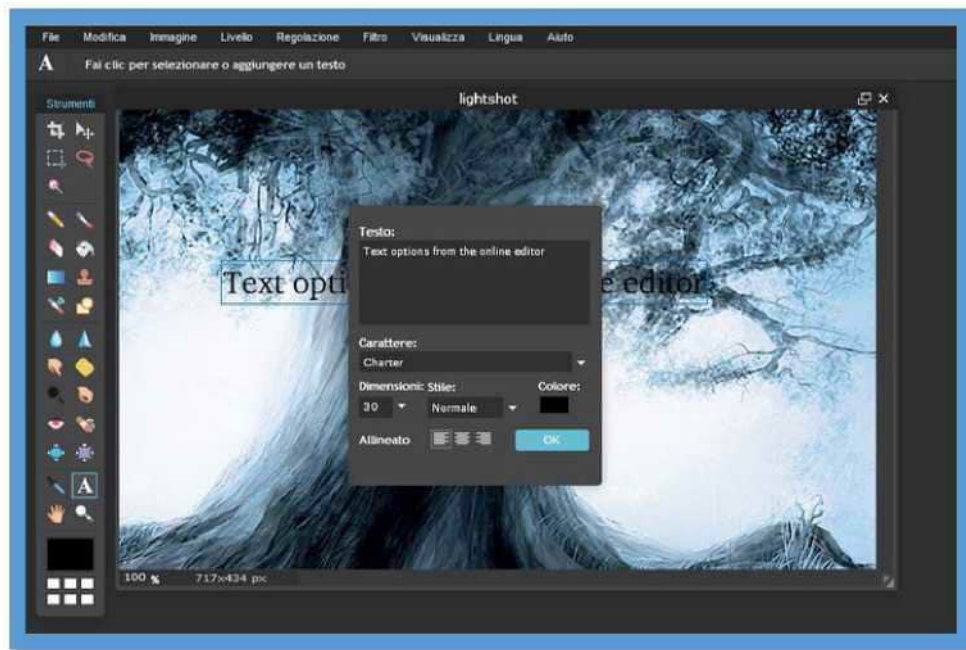
[Потужний онлайн редактор](#)

Інтерфейс Pixlr також дуже охайний і зручний; він створений у **стилі MS-Paint** і має курсор вибору зліва разом зі всіма параметрами редагування.

Онлайн редактор підтримує багато параметрів, які пропонують комерційні програми для редагування зображень. У Pixlr ви можете:

- Повертати й змінювати розмір зображення;
- Експериментувати з фільтрами, кольорами та викривленням зображення;
- Налаштовувати текст (шрифт, розмір, кольори...);
- Створювати комбіновані конструкції шарами;
- Коригувати ефект червоних очей та багато іншого.

Єдиний значний недолік — **погана локалізація**. При зміні мови відображаються дві мови (попередня і нова) із символами впереміш. Щоб уникнути незручностей, завжди використовуйте англійську.



LightShot: Pixlr онлайн редактор — вікно для параметрів тексту

# LockHunter

Позбудьтеся заблокованого файлу, який не можете видалити

Хочете перемістити, перейменувати чи видалити файл, який заблокувала інша програма? Для цього існує рішення.



## Коротка інформація

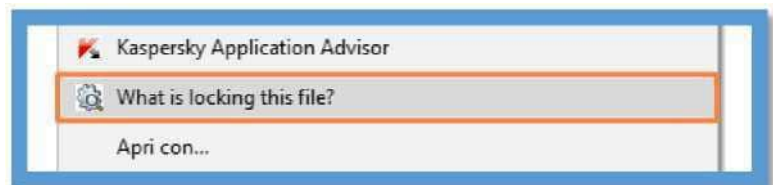
- Розблокуйте файли легко
- Виконуйте бажані дії в програмі
- Для Windows

## Розблокуйте файли швидко

Нам всім це знайомо. Ви хочете видалити файл, перемістити в іншу папку чи перейменувати його, але обраний документ відкритий в іншій програмі.

LockHunter допоможе вам швидко вирішити проблему. Якщо ви отримаєте надокучливе повідомлення про помилку, натисніть на нього правою клавішею миші.

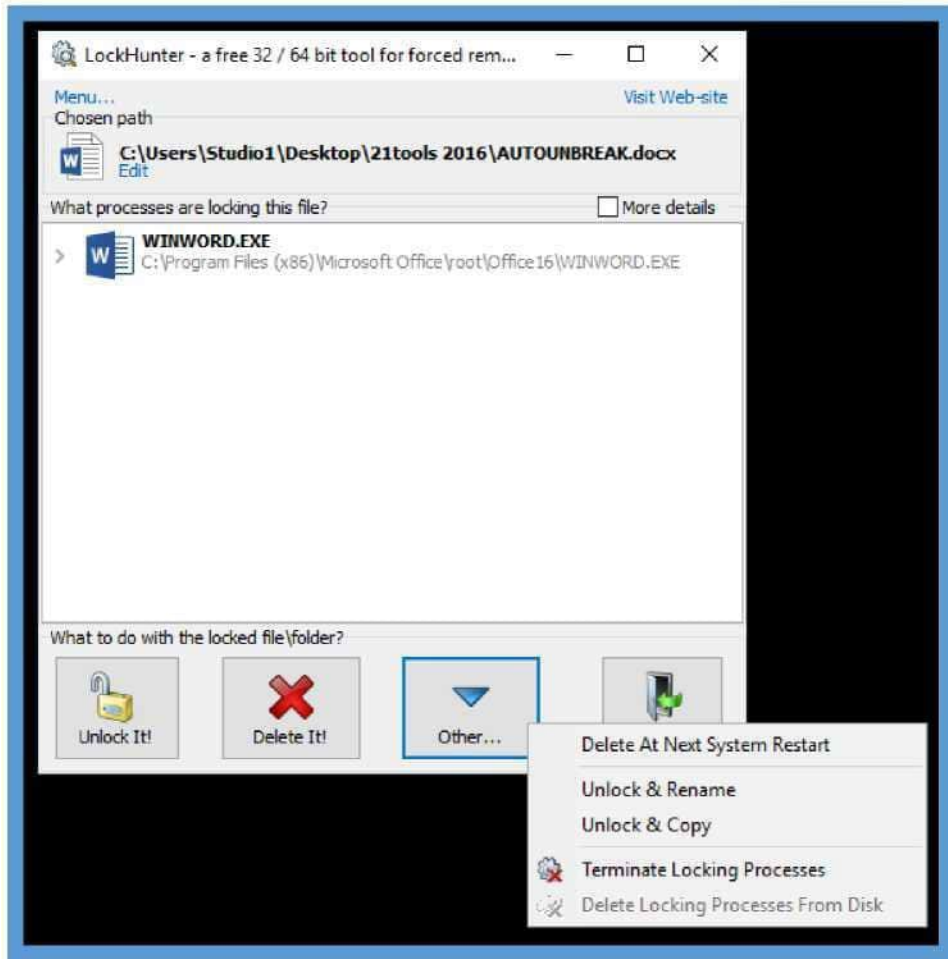
Файл відкриє меню швидких дій, тоді **натисніть правою клавішею** на What is locking this file (*Що блокує цей файл?*)



Так відкриється головне вікно програми, де ви зможете побачити, яка програма є причиною проблеми. Якщо ви перевірите значок More details (*Більше деталей*), то програма покаже додаткову інформацію про процес (чи процеси) блокування.

З головного вікна ви зможете обрати вашу дію.

Що робить LockHunter кращим за інші численні програми для розблокування?



LockHunter: Головне вікно відкриває список дій

У порівнянні зі схожими програмами LockHunter дає вам можливість **виконувати будь-яку дію всередині програми** (наприклад, розблокувати чи перейменувати).

Жодних переходів між папками та вікнами.

# TransTools

Оптимізуйте ваш робочий процес перекладу

Підготуйте файли для перекладу, впорядкуйте перекладені документи для відправлення, легко використовуючи надбудови програми.



## Коротка інформація

- Модулі продуктивності для Microsoft (Word, Excel, PowerPoint, Visio) та Autocad
- Безшовна інтеграція
- Інтуїтивне меню
- Доступна 8 мовами
- Для Windows

Оптимізуйте вихідні та цільові файли.

TransTools — **набір надбудов**, розроблених для того, щоб перевіряти та редагувати файли, які потрібні для перекладу та вже перекладених файлів.

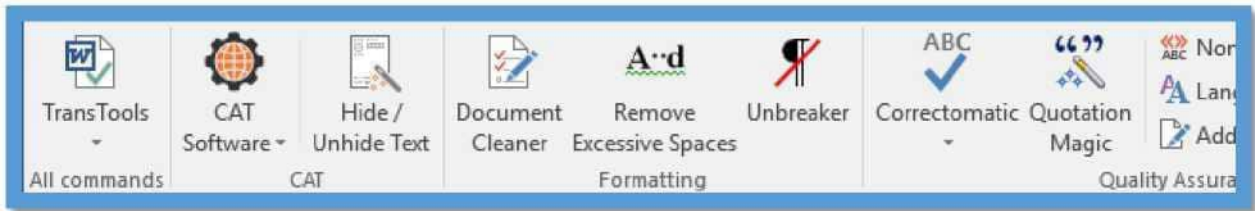
Програма включає модулі для MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, MS Visio та Autocad.

Дистрибутив також включає маленьку програму під назвою TransTools Utilities, яка має корисні команди для різних програм Windows

Найлегший шлях отримати лише ті модулі, які вам необхідні — завантажити **автоматичний інсталяційний пакет** та скасувати вибір тих модулів, які ви не хочете використовувати в майстрі облікових записів.

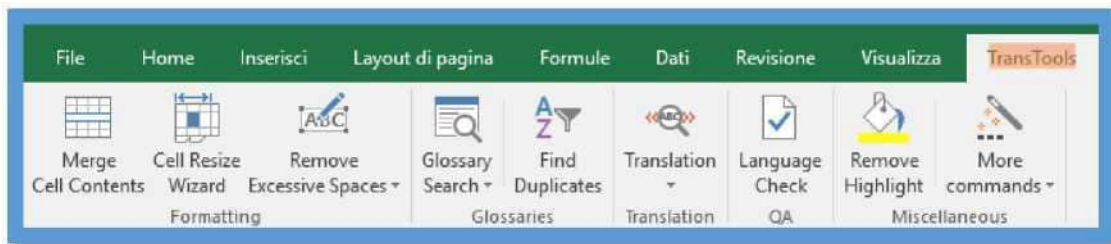
Ви можете також завантажити **інсталяційний пакет (для налаштування вручну)**, але це забере багато часу та потрібно тільки коли у вас виникли проблеми з автоматичним інсталяційним пакетом.

Після встановлення, модулі завантажують надбудови цієї програми, тому керування можна здійснювати тільки через Word, Excel і т.д.



TransTools for Word: панель інструментів (деталі)

Для програм MS Office (Word, Excel, PowerPoint) надбудови вказані в меню. Коли ви натиснете на вкладення, відкриється відповідна панель інструментів.



TransTools для Excel: Надбудови програми у вкладці в меню

Кожен модуль продуктивності створений для **пришвидшення процесів підготовки до перекладу та контролю якості**, при цьому особливу увагу приділено функціональності.

З модулем PowerPoint, у якому була лише одна функція (у безкоштовній версії), а саме — зміна мови файлу — ви можете не звернути на це увагу.

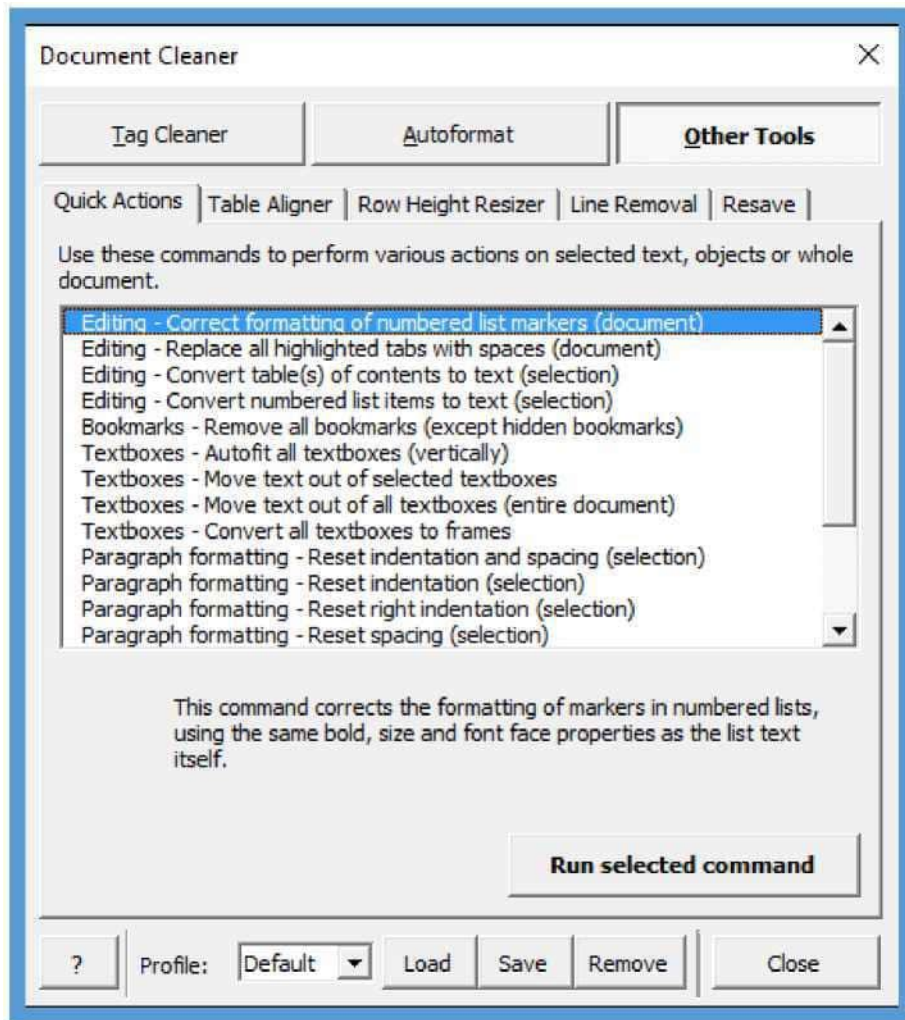
Додатки для MS Word та MS Excel натомість досить комплексні та містять численні команди, такі як:

- ✓ Перевірка (та виправлення) нерозривних пробілів (Word);
- ✓ Переміщення зайвих пробілів (Word & Excel);
- ✓ Приховання/відкриття тексту з автоматизованих систем перекладу (Word);
- ✓ Об'єднання клітинок (Excel);
- ✓ Видалення однакових записів з файлів глосаріїв (Excel);
- ✓ Перевірка ваших файлів згідно зі списком виправлень (Word);
- ✓ Формування глосаріїв (Excel).

Щоб дізнатись про всі доступні функції для кожного модуля, перегляньте цю [схему робочого процесу](#). Натисніть на назви функцій для отримання додаткової інформації та покрокових інструкцій.

Ще одна ключова функція, про яку варто згадати — **Document cleaner** (Word), вона підтримує велику кількість заданих форматувань.

За допомогою Document Cleaner ви легко зможете оптимізувати ваш оригінальний текст перед перекладом та знайти більше кращих відповідників.



TransTools для Word: Document cleaner — секція More details (Інші інструменти)

# Авторство фотографій

Титульна сторінка:

©Алессандра Мартеллі. Всі права захищені

Розділ 1:

[AllAnd](#) via Pixabay (CCo)

Розділ 2:

*Small White Kleiner Kohlweissling*, © [Aah-Yeah](#) via Flickr (CC BY 2.0) Розділ

3

[WenPhotos](#) у Pixabay (CCo)

[www.mtmtranslations.com](http://www.mtmtranslations.com)